

# Kyklops (ehemals)

## Beispielüberschrift, Demonstrationstext

- [1] [Σιληνός]: ὦ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους  
o durch dich unzählige
- [2] νῦν ᾧτ' ἐν ἡβῃ τοῦμόν εὐσθένοι δέμας·  
nun und als in mein
- [3] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μέν,<sup>Pt</sup> ἡνίκ'<sup>Kon</sup> ἐμμανῆς<sup>AdjN</sup> Ἥρας ὑπο<sup>Prp</sup>  
Nύμφας ὀρείας<sup>AdjA</sup> ἐκλιπών<sup>N</sup> AorSAkt ὥχου τροφούς·
- [4] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορὸς
- [5] ἐνδέξιός σ' ὦ ποδὶ παρασπιστῆς γεγῶς
- [6] Ἐγκέλαδον ἰτέαν εἰς μέσσην θενῶν δορὶ
- [7] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ'<sup>A</sup> Pr ἰδών<sup>N</sup> AorSAkt ὄναρ<sup>Adv</sup> λέγω;  
möge ich sehen, dieses gesehen habend sage ich;
- [8] οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκυλ' ἔδειξα βακχίῳ.
- [9] Zeus, da Beute zeigte
- [9i] μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
- [10] οὐλομένην<sup>AdjA</sup> ἡ<sup>N</sup> Pr μυρί'<sup>AdjA</sup> Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,  
verderblich, die unzählige

[777-888] Kommentar zu den Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort der (HideTags) Tag gegeben. In den Zeilen 3-4 wurde jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. In den Zeilen 5-6 wurde jedem antiken Wort beide Tags gegeben. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht). In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|ich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung. In Zeile 9 wurden die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise gelöscht, anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung. Zwischen Zeile 9 und 10 wurde mit (9i) eine Insertionszeile eingefügt (2 sprachig in 2 sprachigen translinear.txt und 3 sprachig in 3 sprachigen). In Zeile 10 wurde schlicht der Text durch den gewünschten text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Stets wurde bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

- [11] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἥρα σοι<sup>D</sup> Pr γένος Τυρσηνικόν<sup>AdjA</sup>  
weil denn dir tyrrenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὥς<sup>Kon</sup> ὀδηθείης μακράν<sup>Adv</sup>  
damit weit,
- [13] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr πυθόμενος<sup>N</sup> AorSMed σὺν<sup>Prp</sup> τέκνοισι ναυστολῶ  
ich erfahren habend mit
- [14] σέθεν<sup>G</sup> Pr κατὰ<sup>Prp</sup> ζήτησιν. ἐν<sup>Prp</sup> πρύμνῃ δ'<sup>Pt</sup> ἄκρα<sup>AdjD</sup>  
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς<sup>N</sup> Pr λαβὼν<sup>N</sup> AorSAkt ἡϋθνον ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ,  
selbst genommen habend zweigriffigen
- [16] παῖδες δ'<sup>Pt</sup> ἐρετμοῖς ἡμενοί<sup>N</sup> Präm/P γλαυκὴν<sup>AdjA</sup> ἄλα  
aber sitzend graublaues
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες<sup>N</sup> PräAkt ἐζήτουν σ',<sup>A</sup> Pr ἄναξ.  
weiß machend dich,
- [18] ἦδη<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μαλέας πλησίον<sup>Adv</sup> πεπλευκότας<sup>A</sup> PerAkt  
schon aber nahe gesegelt habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας<sup>N</sup> AorAkt δορὶ  
auf geblasen habend
- [20] ἐξέβαλεν ἡμᾶς<sup>A</sup> Pr τήνδ'<sup>A</sup> Pr ἐς<sup>Prp</sup> Αἰτναίαν<sup>AdjA</sup> πέτραν,  
uns diese in ätnäische

- [21] Ἰν, <sup>Kon</sup> οἱ <sup>ArtN</sup> μονῶ <sup>AdjN</sup> ποντίου <sup>AdjG</sup> παῖδες θεοῦ  
wo die einäugigen des Meeres
- [22] ὤκλῳ <sup>PräAkt</sup> οἰκοῦσ' <sup>N</sup> ἄντρ' <sup>AdjA</sup> ἔρημ' <sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι. <sup>AdjN</sup>  
wohnend öde männer tötend.
- [23] τούτων <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἐνδὸς <sup>N</sup> ληφθέντες <sup>AorSPas</sup> ἐσμὲν <sup>Prp</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δόμοις  
von diesen ergriffen worden in
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι <sup>Pt</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὧ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> λατρεύομεν  
aber ihn dem
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ <sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> εὐίῳ <sup>AdjG</sup> βακχευμάτων  
statt aber froher
- [26] ποιμένας Κύκλωπος ἀνοσίου <sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν.  
gottlosen
- [27] παῖδες μὲν <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κλιτύων ἐν <sup>Prp</sup> ἐσχάτοις <sup>AdjD</sup>  
zwar nun mir in äußersten
- [28] νέμουσι μῆλα νέα <sup>AdjA</sup> νέοι <sup>AdjN</sup> πεφυκότες, <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πληροῦν πίστρα καὶ <sup>Kon</sup> σαίρειν στέγας  
ich aber und
- [30] μένων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τέταγμαι τάσδε, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τῷδε <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δυσσεβεῖ <sup>AdjD</sup>  
bleibend diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι δειπνῶν ἀνοσίων <sup>AdjG</sup> διάκονος.  
unheiligen
- [32] καὶ <sup>Kon</sup> νῦν, <sup>Adv</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> προσταχθέντ', <sup>A</sup> <sup>AorPas</sup> ἀναγκαίως <sup>Adv</sup> ἔχει  
und nun, die befohlenen, notwendig
- [33] σαίρειν σιδηρᾶ <sup>AdjD</sup> τῇδε <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀρπάγῃ δόμους,  
eiserner dieser mich
- [34] ὥς <sup>Kon</sup> τόν <sup>ArtA</sup> <sup>Pt</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀπόντα <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν <sup>AdjA</sup>  
damit den auch abwesenden meinen
- [35] καθαροῖσιν <sup>AdjD</sup> ἄντροις μῆλ' <sup>Pt</sup> ἐσδεχώμεθα.  
reinen auch
- [36] ἤδη <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> παῖδας προσνέμοντας <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> εἰσορῶ  
schon aber weidend
- [37] ποιμένας. τί <sup>Adv</sup> ταῦτα; <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μῶν <sup>Pt</sup> κρότος σικινίδων  
was dieses; etwa
- [38] ὁμοῖος <sup>AdjN</sup> ὑμῖν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> νῦν <sup>Adv</sup> τε <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> τε <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> βακχίῳ  
gleich euch nun und wie
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> Ἀλθαίας δόμους  
zusammenschließend
- [40] προσῆτ' αἰοδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι; <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
wippend;

## Chor

## Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ <sup>AdjG</sup> γενναίων <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> πατέρων  
edler zwar
- [42] γενναίων <sup>AdjG</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> τοκάδων,  
edler auch aus
- [43] πᾶ <sup>Adv</sup> δὴ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> νίση σκοπέλους;  
wohin denn mir

- [44] οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ' <sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπήνεμος<sup>AdjN</sup> αὖρα  
nicht an diesem windgeschützt
- [45] καὶ<sup>Kon</sup> ποιηρὰ<sup>AdjN</sup> βοτάνᾳ;  
und grasreich
- [46] δινᾷέν<sup>AdjN</sup> θ' <sup>Pt</sup> ὕδωρ ποταμῶν  
wirbelnd auch
- [47] ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις κείται πέλας<sup>Adv</sup> ἄν  
in nahe
- [48] τρων; οὐ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr βλαχαὶ τεκέων;  
nicht dir</sup>

## Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.ij οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ' <sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐ; <sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδε <sup>D</sup><sub>Pr</sub> νεμῇ  
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser
- [50] κλιτὺν δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
kühl;
- [51] ὦή,ij ῥίψω πέτρον τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
hey, bald deiner
- [52] —ὑπαγ' ὦ<sup>ij</sup> ὑπαγ' ὦ<sup>ij</sup> κεράστα—  
o o
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν
- [54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.

## Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> μαστοὺς χάλασον·  
anschwellene
- [56] δέξαι θηλαῖσι σποράς
- [57] ἃς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.  
die
- [58] ποθοῦσί σ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀμερόκοιτοι  
dich
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.  
kleiner
- [60] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλὰν πότ'<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς  
in wann
- [61] ποιηροῦς<sup>AdjA</sup> λείπουσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> νομοῦς  
grasige verlassend
- [62] Αἰτναίων εἴσω<sup>Prp</sup> σκοπέλων;  
hinein
- [62a] —ψύττ'.ij οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ' <sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐ; <sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδε <sup>D</sup><sub>Pr</sub> νεμῇ  
—pieks· nicht an diesem nein; nicht an dieser
- [62b] κλιτὺν δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
kühl;

[62c]

ὦή,ij  
hey,  
ῥίψω  
  
πέτρο  
  
τάχα  
bale  
σουG  
deine

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βρόμιος, οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χοροὶ  
nicht dieses nicht dieses
- [64] Βάκχαι τε<sup>Pt</sup> θυρσοφόροι,  
und
- [65] οὐ<sup>Pt</sup> τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ  
nicht
- [66] κρήναις παρ<sup>Prp</sup> ὑδροχύτοις, <sup>AdjD</sup>  
bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ<sup>Pt</sup> οἴνου χλωραὶ<sup>AdjN</sup> σταγόνες·  
nicht grüne
- [68] οὐδ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Νύσᾱ μετὰ<sup>Prp</sup> Νυμφᾶν  
auch nicht in mit
- [69] ἱακχον<sup>ij</sup> ἱακχον<sup>ij</sup> ὦδαν  
iakchon iakchon
- [70] μέλπω πρὸς<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίταν,  
zu der
- [71] ἄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θηρεύων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πετόμαν<sup>AdjA</sup>  
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν<sup>Prp</sup> λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>  
mit weiß füßigen
- [73] ὦ<sup>ij</sup> φίλος<sup>AdjV</sup>  
o Freund·
- [74] ὦ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Βακχεῖε, ποῖ<sup>Adv</sup> οἰοπολεῖς;  
o lieber wohin
- [75] ποῖ<sup>Adv</sup> ξανθὰν<sup>AdjA</sup> χαίταν σείεις;  
wohin blonde
- [76] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πρόπολος  
ich aber der dein

- [77] **θητεύω Κύκλωπι**
- [78] **τῷ<sup>ArtD</sup> μονοδέρκτῃ<sup>AdjD</sup> δοῦλος ἀλαίνων<sup>N</sup>**  
 dem einäugigen umher streifend <sup>PräAkt</sup>
- [80] **σὺν<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup> τράγου χλαίνα μελέα<sup>AdjD</sup>**  
 mit dieser elend
- [81] **σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> φιλίας.**  
 deiner ohne

## Episode

- [82] [Σιληνός]: **σιγήσατ', ὧ<sup>ij</sup> τέκν', ἄντρα δ',<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πετρηρεφῇ<sup>AdjA</sup>**  
 o aber in fels bedachte
- [83] **ποιμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.**
- [84] [Χορός]: **χωρεῖτ'· ἀτὰρ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τίνα,<sup>A</sup> πατέρα, σπουδὴν ἔχεις;**  
 aber nun welche,
- [85] [Σιληνός]: **ὁρῶ πρὸς<sup>Prp</sup> ἅκταῖς ναδὸς Ἑλλάδος σκάφος**  
 zu
- [86] **κώπησ τ',<sup>Pt</sup> ἄνακτας σὺν<sup>Prp</sup> στρατηλάτῃ τινὶ<sup>D</sup>**  
 auch mit irgendeinem <sup>Pr</sup>
- [87] **στείχοντας<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τόδ',<sup>A</sup> ἄντρον· ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὐχέσι**  
 schreitend in diese um aber <sup>PräAkt</sup>
- [88] **τεύχη φέρονται κενά,<sup>AdjA</sup> βορᾶς κεχρημένοι,<sup>N</sup>**  
 leer, gebraucht habend, <sup>PerM/P</sup>
- [89] **κρυσσοῦς θ',<sup>Pt</sup> ὑδρηλοῦς.<sup>AdjA</sup> ὧ<sup>ij</sup> ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι,**  
 auch wasser häutige. o elende
- [90] **τίνες<sup>N</sup> ποτ',<sup>Pt</sup> εἰσίν; οὐκ<sup>Pt</sup> ἴσασι δεσπότην**  
 welche jemals nicht
- [91] **Πολύφημον οἷός<sup>N</sup> ἐστίν, ἄξενον<sup>AdjA</sup> στέγην**  
 welcher un gastliche
- [92] **τῇνδ',<sup>A</sup> ἐμβεβῶτες<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον**  
 diese eingetreten habend und kyklopische <sup>PerAkt</sup>
- [93] **τῇν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι.<sup>N</sup>**  
 die menschen fressende unglücklich angekommen seiend. <sup>PerM/P</sup>
- [94] **ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἥσυχoi<sup>AdjN</sup> γίνεσθ', ἵν',<sup>Kon</sup> ἐκπυθώμεθα**  
 aber ruhig damit
- [95] **πόθεν<sup>Adv</sup> πάρεισι Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον.**  
 woher sizilischen ätnäischen
- [96] [Ὀδυσσεύς]: **ξένοι, φράσαιτ' ἂν<sup>Pt</sup> νᾶμα ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>**  
 wohl fluss artig woher
- [97] **δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> θέλει**  
 wenn auch jemand <sup>Pr</sup>
- [98] **βορὰν ὀδηῖσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;<sup>D</sup>**  
 gebraucht seienden; <sup>PerM/P</sup>
- [99] **τί<sup>N</sup> χρήμα; Βρομίου πόλιν ξοιγμεν ἐσβαλεῖν·**  
 was
- [100] **Σατύρων πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντροις τόνδ',<sup>A</sup> ὅμιλον εἰσορῶ.**  
 bei diesen
- [101] **χαίρειν προσεῖπα πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεραίτατον.<sup>AdjSupA</sup>**  
 zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: **χαῖρ', ὧ<sup>ij</sup> ξέν', ὅστις<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> εἴ φράσον πάτραν τε<sup>Pt</sup> σήν.<sup>AdjA</sup>**  
 o welcher aber auch dein.

- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἀναξ.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, <sup>AdjA</sup> Σισύφου γένος.  
scharf,
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰμι· λαιδόρει δὲ<sup>Pt</sup> μή·<sup>Pt</sup>  
jener dieser jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ναυστολῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πάρει;  
woher diese see fahrend
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ<sup>Prp</sup> Ἰλίου γε<sup>Pt</sup> κάπο<sup>KonPrp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων.  
aus doch und von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς; <sup>Adv</sup> πορθμόν οὐκ<sup>Pt</sup> ἤδησθα πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός;  
wie; nicht der väterlichen
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρό<sup>Adv</sup> μ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥρπασαν βία.  
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ·<sup>ij</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον' ἐξαντλεῖς ἐμοί·<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ach· den gleichen mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν ἀπεστάλης;  
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιον ἀνήρπασαν.  
verfolgend die
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἤδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χώρα καὶ<sup>Kon</sup> τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ναίουσιν; <sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος·<sup>AdjSupN</sup>  
ätnäisch höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχη δὲ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στι καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως πυργώματα;  
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> εἶς'· ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.  
nicht öde
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἔχουσι γαῖαν; ἦ<sup>Pt</sup> θηρῶν γένος;  
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> στέγας δόμων.  
habend, nicht
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κλύοντες; <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δεδήμευται κράτος;  
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ' <sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐδενός·<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεύρουσι δ'—<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;  
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ<sup>Kon</sup> τυροῖσι καὶ<sup>Kon</sup> μήλων βορᾶ.  
und und
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου δὲ<sup>Pt</sup> πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;  
aber
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα·<sup>Adv</sup> τοιγὰρ<sup>Pt</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι χθόνα.  
am wenigsten· daher chor los
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χῶσιοι<sup>KonAdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους;  
gastfreundlich aber und fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασὶ τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους φορεῖν.  
am süßesten die die
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φῆς; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ;<sup>AdjD</sup>  
was menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μολῶν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δεῦρ' <sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κατεσφάγη.  
niemand gekommen seiend hierher wer nicht

- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κύκλωψ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ἔστιν; ἤ<sup>Pt</sup> δόμων<sup>Pt</sup> ἔσω;<sup>Adv</sup>  
selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φρουῖδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτνη<sup>Pt</sup> θήρας<sup>Pt</sup> ἰχνεύων<sup>N</sup> κυσίν.<sup>PräAkt</sup>  
fort zu spürend
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἷσθ' οὖν<sup>Pt</sup> ὃ<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> δρᾶσον, ὥς<sup>Kon</sup> ἀπαίρωμεν<sup>Pt</sup> χθονός;  
also was damit
- [132] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ', Ὀδυσσεύ· πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> δρώμεν<sup>Pt</sup> ἄν.<sup>Pt</sup>  
nicht alles aber dir wohl.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> σῖτον, οὗ<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup> σπανίζομεν.  
uns deren
- [134] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν, ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἶπον, ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κρέας.  
nicht so wie anderes außer
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἡδύ<sup>AdjN</sup> λιμοῦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> σχετήριον.  
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> τυρὸς<sup>Pt</sup> ὀπίας<sup>AdjG</sup> ἔστι καὶ<sup>Kon</sup> βοὸς<sup>Pt</sup> γάλα.  
und geronnen und
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμπολήμασιν<sup>Pt</sup> πρέπει.  
denn
- [138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀντιδώσεις, εἰπέ<sup>Pt</sup> μοι,<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> χρυσὸν<sup>Pt</sup> πόσον;<sup>AdjA</sup>  
du aber mir, wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> χρυσόν, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πῶμα<sup>Pt</sup> Διονύσου<sup>Pt</sup> φέρω.  
nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: ὧ<sup>ij</sup> φίλτατ'<sup>AdjSupV</sup> εἰπών,<sup>N</sup> ἄρ<sup>AorSAkt</sup> οὗ<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup> σπανίζομεν<sup>Pt</sup> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
o liebster gesagt habend, woran seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Μάρων<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> πῶμ' ἔδωκε, παῖς<sup>Pt</sup> θεοῦ.  
und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: ὃν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἐξέθρεψα<sup>Pt</sup> ταῖσδ'<sup>ArtD</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἀγκάλαις;  
den diesen ich einst
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βακχίου<sup>Pt</sup> παῖς, ὥς<sup>Kon</sup> σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθης.  
der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν<sup>Pt</sup> νῶς<sup>Pt</sup> ἔστιν, ἢ<sup>Kon</sup> φέρεις<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> νιν;<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
in oder du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὃδ'<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἄσκηδ' ὃς<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> κεύθει<sup>Pt</sup> νιν.<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὄρῳ, γέρον.  
dieser der ihn wie
- [146] [Σιληνός]: οὗτος<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἅν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον<sup>Pt</sup> πλήσειέ<sup>Pt</sup> μου.<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
dieser zwar nicht einmal wohl die meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί.<sup>Pt</sup>  
ja.
- [147a] δις<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμ' ὅσον<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἅν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀσκού<sup>Pt</sup> ῥυῆ.  
zweimal denn so viel wie viel wohl aus dem
- [148] [Σιληνός]: καλὴν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> κρήνην<sup>Pt</sup> εἶπας<sup>Pt</sup> ἡδεῖάν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> γεύσω<sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup> μέθυ;  
dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον.<sup>AdjN</sup> ἤ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γεῦμα<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὦν<sup>Pt</sup> καλεῖ.  
gerecht gewiss denn den
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐφέλκω<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτῆρ' ἄσκού<sup>Pt</sup> μέτα.<sup>Prp</sup>  
und wahrlich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὥς<sup>Kon</sup> ἀναμνησθῶ<sup>Pt</sup> πιών.<sup>N</sup> ἄρ<sup>AorSAkt</sup>  
damit getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.<sup>ij</sup>  
siehe da.

- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,<sup>ij</sup> ὥς<sup>Adv</sup> καλὴν<sup>AdjA</sup> ὁσμὴν ἔχει.  
papaiáx, wie schönen
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτήν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὁσφραίνομαι.  
nicht bei sondern
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαί νουν,<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λόγῳ 'παινῆς μόνον.<sup>AdjA</sup>  
nun, damit wohl nicht nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί.<sup>ij</sup> χορεῦσαι παρακαλεῖ μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.  
babái· mich der
- [157] ἄ<sup>ij</sup> ἄ<sup>ij</sup> ἄ.<sup>ij</sup>  
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα διεκάναξέ σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καλῶς;<sup>Adv</sup>  
etwa den deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ',<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄνυχας ἀφίκετο.  
sodass in äußersten doch die
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> νόμισμα δώσομεν.  
zu diesem jedoch auch
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄσκον μόνον.<sup>AdjA</sup> ἔα τὸ<sup>ArtA</sup> χρυσίον.  
den nur· das
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νουν<sup>Adv</sup> τυρεύματ' ἢ<sup>Kon</sup> μήλων τόκον.  
nun oder
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀλίγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>N</sup> AorSAkt γε<sup>Pt</sup> δεσποτῶν.  
dieses, kurz überlegt habend doch
- [164] ὥς<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν γ',<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> κύλικα μαινοίμην μίαν,<sup>AdjA</sup>  
so dass doch wohl einen,
- [165] πάντων<sup>AdjG</sup> Κυκλώπων ἀντιδοὺς<sup>N</sup> AorSAkt βοσκήματα,  
aller zurück gegeben habend
- [166] ῥῖψαι τ',<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,<sup>Prp</sup>  
und in weg,
- [167] ἅπαξ<sup>Adv</sup> μεθυσθεῖς<sup>N</sup> AorPas καταβαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt τε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὄφρυς.  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die
- [168] ὥς<sup>Kon</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> πίνων<sup>N</sup> PräAkt μὴ<sup>Pt</sup> γέγηθε μαίνεται·  
denn wer doch trinkend nicht
- [169] ἵν',<sup>Kon</sup> ἔστι τουτί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ',<sup>Pt</sup> ὀρθὸν<sup>AdjN</sup> ἔξανιστάναι  
damit dieses hier auch aufrecht
- [170] μαστοῦ τε<sup>Pt</sup> δραγμὸς καί<sup>Kon</sup> παρεσκευασμένου<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
auch und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστὺς θ',<sup>Pt</sup> ἅμα<sup>Adv</sup>  
auch zugleich
- [172] κακῶν τε<sup>Pt</sup> λῆστις. εἴτ',<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κυνήσομαι  
und dann ich nicht
- [173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα, τὴν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος ἀμαθίαν  
solchen die
- [174] κλαίειν κελεύων<sup>N</sup> PräAkt καί<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν μέσον;<sup>AdjA</sup>  
befehlend und den mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καί<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> φίλοι<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> προσφέρεσθε πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον.<sup>AdjA</sup>  
und wahrlich Freunde doch zu Freund.



- [177] [Χορός]: **ἐλάβετε** **Τροίαν** **τὴν**<sup>ArtA</sup> **Ἑλένην** **τε**<sup>Pt</sup> **χειρίαν**;<sup>AdjA</sup>  
die und mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **πάντα**<sup>AdjA</sup> **γ**<sup>Pt</sup> **οἶκον** **Πριαμιδῶν** **ἐπέρσαμεν**.  
und ganz doch
- [179] [Χορός]: **οὐκουν**,<sup>Pt</sup> **ἐπειδὴ**<sup>Kon</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **νεᾶνιν** **εἴλετε**,  
doch nicht, da die
- [180] **ἅπαντες**<sup>AdjN</sup> **αὐτὴν**<sup>A</sup> **διεκροτήσατ'** **ἐν**<sup>Prp</sup> **μέρει**,  
alle sie in
- [181] **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **πολλοῖς**<sup>AdjD</sup> **ἤδεται** **γαμουμένη**;<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
weil doch vielen heiratend;
- [182] **τὴν**<sup>ArtA</sup> **προδοτίν**, **ἣ**<sup>N</sup> **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **θυλάκους** **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **ποικίλους**<sup>AdjA</sup>  
die die die die bunten
- [183] **περὶ**<sup>Prp</sup> **τοῖν**<sup>ArtDuD</sup> **σκελοῖν** **ἰδοῦσα**<sup>N</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **χρύσειον**<sup>AdjA</sup>  
um die beiden gesehen habend und den goldenen
- [184] **κλῶν** **φοροῦντα**<sup>A</sup> **περὶ**<sup>Prp</sup> **μέσον**<sup>AdjA</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **αὐχένα**  
tragend um mittleren den
- [185] **ἔξεπτοήθη**, **Μενέλεων**, **ἀνθρώπιον**<sup>AdjA</sup>  
menschlich
- [186] **λῶστον**,<sup>AdjN</sup> **λιποῦσα**.<sup>N</sup> **μηδαμοῦ**<sup>Adv</sup> **γένος** **ποτὲ**<sup>Pt</sup>  
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] **φῦναι** **γυναικῶν** **ὠφελ'** — **εἰ**<sup>Kon</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **μοι**<sup>D</sup> **μόνῳ**.<sup>AdjD</sup>  
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: **ἰδοὺ**<sup>ij</sup> **τάδ**,<sup>N</sup> **ὕμῖν**<sup>D</sup> **ποιμένων** **βοσκήματα**,  
siehe da dieses euch
- [189] **ἄναξ** **Ὀδυσσεῦ**, **μηκάδων**<sup>G</sup> **ἄρνῶν** **τροφαί**,  
blökend seiender
- [190] **πηκτοῦ**<sup>AdjG</sup> **γάλακτός** **τ**<sup>Pt</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **σπάνια**<sup>AdjN</sup> **τυρεύματα**.  
geronnenen und nicht seltene
- [191] **φέρεσθε**· **χωρεῖθ'** **ὥς**<sup>Adv</sup> **τάχιστ**,<sup>AdvSup</sup> **ἄντρων** **ἅπο**,<sup>Prp</sup>  
so am schnellsten weg,
- [192] **βότρυος** **ἐμοὶ**<sup>D</sup> **πῶμ'** **ἀντιδόντες**<sup>N</sup> **εὐίου**.<sup>AdjG</sup>  
mir zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —**οἳ****μοι**.<sup>ij</sup> **Κύκλωψ** **ὁδ**,<sup>N</sup> **ἔρχεται**· **τί**<sup>N</sup> **δράσομεν**;  
—weh mir· dieser was
- [194] [Ὀδυσσεύς]: **ἀπολώλαμεν** **γάρ**,<sup>Pt</sup> **ὧ**<sup>ij</sup> **γέρον**· **ποῖ**<sup>Adv</sup> **χρὴ** **φυγεῖν**;  
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: **ἔσω**<sup>Adv</sup> **πέτρας** **τῆσδ**,<sup>G</sup> **οὐπερ**<sup>G</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **λάθοιτέ** **γε**.<sup>Pt</sup>  
hinein dieses, wo eben wohl doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: **δεινόν**<sup>AdjN</sup> **τόδ**,<sup>N</sup> **εἶπας**, **ἀρκύων** **μολεῖν** **ἔσω**.<sup>Adv</sup>  
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: **οὐ**<sup>Pt</sup> **δεινόν**.<sup>AdjN</sup> **εἰς**<sup>i</sup> **καταφυγαὶ** **πολλαὶ**<sup>AdjN</sup> **πέτρας**.  
nicht schlimm· viele
- [198] [Ὀδυσσεύς]: **οὐ**<sup>Pt</sup> **δῆτ'**,<sup>Pt</sup> **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **τὰν**<sup>Pt</sup> **μεγάλα**<sup>Adv</sup> **γ**<sup>Pt</sup> **ἢ** **Τροία** **στένοι**,  
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die
- [199] **εἰ**<sup>Kon</sup> **φευξόμεσθ'** **ἓν**,<sup>AdjA</sup> **ἄνδρα**, **μυρίον**<sup>AdjA</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ὄχλον**  
wenn einen zahllose aber
- [200] **Φρυγῶν** **ὕπεστην** **πολλάκις**<sup>Adv</sup> **σὺν**<sup>Prp</sup> **ἄσπίδι**.  
oft mit
- [201] **ἀλλ'**,<sup>Kon</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **θανεῖν** **δεῖ**, **κατθανοῦμεθ'** **εὐγενῶς**,<sup>Adv</sup>  
aber, wenn edel,
- [202] **ἢ**<sup>Kon</sup> **ζῶντες**<sup>N</sup> **αἶνον** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **πάρος**<sup>Adv</sup> **συσσώσομεν**.  
oder lebend den früher

- [203] [Κύκλωψ]: **ἄνεχε· παρέχε·** τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε·<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> ῥαθυμία;  
was dieses· wer die
- [204] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **βακχιάζετ’;** οὐχί<sup>Pt</sup> Διόνυσος τάδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
was nicht dieses,
- [205] οὐ<sup>Pt</sup> **κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων** τ’<sup>Pt</sup> **ἀράγματα.**  
nicht und
- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατ’<sup>Prp</sup> ἄντρα **νεόγονα**<sup>AdjA</sup> **βλαστήματα;**  
wie mir in die neu geborene
- [207] ἦ<sup>Pt</sup> **πρός**<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> **μαστοῖς εἰσι** **χὺπὸ**<sup>KonPrp</sup> **μητέρων**  
wohl bei doch und unter
- [208] **πλευρὰς τρέχουσι,** **σχοινίοις**<sup>AdjD</sup> τ’<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> **τεύχεσιν**  
aus Binsen und in
- [209] **πλήρωμα τυρῶν ἐστὶν ἐξημελγμένον;**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
aus gemolken;
- [210] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **φατε;** τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **λέγετε;** τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> **ξύλῳ**  
was was wohl jemand von euch dem
- [211] **δάκρυα μεθήσει· βλέπετ’** ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> **κάτω.**<sup>Adv</sup>  
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: **ἰδοῦ,**<sup>ij</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> **Δί’ ἀνακεκύφameν,**  
siehe da, zu ihm den
- [213] καὶ<sup>Kon</sup> **τάστρα** καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> **Ὠρίωνα δέρκομαι.**  
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: **ἄριστόν**<sup>AdjN</sup> **ἐστὶν** εὖ<sup>Adv</sup> **παρεσκευασμένον;**<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
das Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: **πάρεστιν.** ὁ<sup>ArtN</sup> **φάρυγξ** **εὐτρεπής**<sup>AdjN</sup> **ἔστω** **μόνον.**<sup>Adv</sup>  
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> **γάλακτός εἰσι κρατῆρες** **πλέω;**<sup>AdjN</sup>  
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ’<sup>Kon</sup> **ἐκπιεῖν** γέ<sup>Pt</sup> σ’<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>Kon</sup> **θέλης,** **ὅλον**<sup>AdjA</sup> **πίθον.**  
so dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: **μήλειον**<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> **βόειον**<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> **μεμιγμένον;**<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> **θέλης** σύ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> ,μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **καταπίης** **μόνον.**<sup>Adv</sup>  
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: **ἥκιστ’.**<sup>AdvSup</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μ’<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> **μέσῃ**<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> **γαστέρι**  
am wenigsten· denn weil mich wohl in mittleren der
- [221] **πηδῶντες**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **ἀπολέσaiτ’** ἂν<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> **σχημάτων.**  
springend wohl unter die
- [222] **ἔα·**<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ὄχλον** τόνδ’<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ὁρῶ** **πρὸς**<sup>Prp</sup> **αὐλίοις;**  
he· welchen diesen bei
- [223] **λησταί** **τινες**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **κατέσχον** ἢ<sup>Kon</sup> **κλῶπες** **χθόνα;**  
einige oder
- [224] **ὁρῶ** γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> **τούσδ’**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἄρνας** ἐξ<sup>Prp</sup> **ἄντρων** **ἐμῶν**<sup>AdjG</sup>  
doch gewiss diese hier aus meiner
- [225] **στρεπταῖς**<sup>AdjD</sup> **λύγοισι** **σῶμα συμπεπλεγμένους,**<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
gedrehten zusammen geflochtene,
- [226] **τεύχη** **τε**<sup>Pt</sup> **τυρῶν** **συμμιγῇ,**<sup>AdjA</sup> **γέροντά** **τε**<sup>Pt</sup>  
und gemischt zusammen, und
- [227] **πληγαῖς** **πρόσωπον** **φαλακρὸν**<sup>AdjA</sup> **ἐξωδηκότα.**<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
kahl auf geschwollen.

- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,<sup>ij</sup> πυρέσσω συγκεκομμένος<sup>N PerM/P</sup> τάλας.<sup>AdjN</sup>  
 weh mir, zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ,<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N Pr</sup> ἐς<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρατ' ἐπύκτευσεν, γέρον;  
 von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶνδε,<sup>G Pr</sup> Κύκλωψ, ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ',<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἶων φέρειν.  
 von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἦσαν ὄντα<sup>A PräAkt</sup> θεόν με<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν ἄπο;<sup>Prp</sup>  
 nicht seiend mich und her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ<sup>N Pr</sup> τάδ',<sup>A Pr</sup> οἷ<sup>N Pr</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐφόρουν τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα.  
 ich dieses- die aber die
- [233] καὶ<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> τυρόν οὐκ<sup>Pt</sup> ἐῶντος<sup>G PräAkt</sup> ἥσθιον  
 und den doch nicht nicht zulassend
- [234] τοὺς<sup>ArtA</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δήσαντες<sup>N AorAkt</sup> δε<sup>Pt</sup> σε<sup>A Pr</sup>  
 die und gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ τριπῆχει,<sup>AdjD</sup> κατὰ<sup>KonAdv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμόν μέσον<sup>AdjA</sup>  
 drei Ellen lang, und dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βία,  
 die
- [237] μᾶστιγί τ',<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,<sup>G Pr</sup>  
 und gut den deiner,
- [238] καῖπειτα<sup>KonAdv</sup> συνδήσαντες<sup>N AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> θαδῶλια  
 und dann zusammen gebunden habend in
- [239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς ἐμβαλόντες<sup>N AorSAkt</sup> ἀποδώσειν τινὶ<sup>D Pr</sup>  
 des hinein geworfen habend jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ<sup>Kon</sup> ,<sup>Prp</sup> μυλῶνα καταβαλεῖν.  
 oder in
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες,<sup>AdjN</sup> οὐκουν<sup>Pt</sup> κοπίδας ὡς<sup>Kon</sup> τάχιστ',<sup>AdvSup</sup> ἰὼν<sup>N PräAkt</sup>  
 wahr; demnach so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον ξύλων  
 und großen
- [243] ἐπιθεῖς<sup>N AorSAkt</sup> ἀνάψεις; ὡς<sup>Kon</sup> σφαγέντες<sup>N AorPas</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
 auf gelegt habend damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ',<sup>Prp</sup> ἄνθρακος  
 den meinen von
- [245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G PräAkt</sup> δαῖτα τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμῳ,  
 heiße fressenden dem
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετηκότα.<sup>A PerAkt</sup>  
 die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς<sup>Kon</sup> ἐκπλεῶς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτός εἰμ' ὄρεσκούου.<sup>AdjG</sup>  
 so über voll doch berg weidig.
- [248] ἄλῃς<sup>Adv</sup> λεόντων ἐστὶ μοι<sup>D Pr</sup> θοινωμένῳ<sup>D PerM/P</sup>  
 genug mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφῳν τε,<sup>Pt</sup> χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> εἴμ' ἀπ',<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων βορᾶς.  
 und, lang zeitlich aber weg von
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινά<sup>AdjN</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθάδων, ὧ<sup>ij</sup> δέσποτα,  
 die Neuen doch aus den o
- [251] ἡδίον<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν. οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> νεωστί<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
 angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα σοι<sup>D Pr</sup> ἐσαφίκοντο ξένοι.  
 andere zu dir

[253] [Ὀδυσσεύς]: **Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν<sup>Prp</sup> μέρει καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων.**  
in auch der

[254] **ἡμεῖς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> βορᾶς<sup>N</sup> χρήζοντες<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ἐμπολὴν λαβεῖν**  
wir bedarfen

[255] **σῶν<sup>AdjG</sup> ἄσσον<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων ἤλθομεν νεὼς ἄπο<sup>Prp</sup>**  
deiner näher weg.

[256] **τοὺς<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρνας ἡμῖν<sup>D<sub>Pr</sub></sup> οὗτος<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἀντ<sup>Prp</sup> οἴνου σκύφου**  
die aber uns dieser statt

[257] **ἀπημπόλα τε<sup>Pt</sup> καδίδου πιεῖν λαβὼν<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup>**  
und genommen habend

[258] **ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐκοῦσι, AdjD<sup>N</sup> κούδεν ἦν τούτων<sup>G<sub>Pr</sub></sup> βίᾱ.**  
freiwillig den Freiwilligen, von diesen

[259] **ἀλλ<sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὑγιὲς<sup>AdjN</sup> οὐδεν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὧν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> φησιν λέγει,**  
aber dieser gesund nichts wovon

[260] **ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατελήφθη σοῦ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> λάθρα<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σά<sup>AdjA</sup>.**  
weil von dir heimlich verkaufend die deinen.

[261] [Σιληνός]: **ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξόλοι’.**  
ich; schlecht denn

[261b] [Ὀδυσσεύς]: **εἰ<sup>Kon</sup> ψεύδομαι.**  
wenn

[262] [Σιληνός]: **μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A<sub>AorAkt</sub></sup> σ’,<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ,**  
bei den den gezeugt habenden dich, o

[263] **μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,**  
bei den großen und den

[264] **μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψὼ τὰς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Νηρῆως κόρας,**  
bei die die auch

[265] **τὰ<sup>ArtA</sup> θ<sup>Pt</sup> ἱερὰ<sup>AdjA</sup> κύματ’ ἰχθύων τε<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,**  
die auch heiligen auch ganzes

[266] **ἀπώμοσ’, ὧ<sup>ij</sup> κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κυκλώπιον<sup>AdjV</sup>**  
o schönsten o kyklopisch Wesen,

[267] **ὧ<sup>ij</sup> δεσποτίσκε, μὴ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ’,<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐξοδᾶν ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup>**  
o nicht die dich ich

[268] **ξένοισι χρήματ’ ἢ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N<sub>Pr</sub></sup> κακοὶ<sup>AdjN</sup>**  
oder schlimm diese Schlechte

[269] **οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες ἀπόλοιθ’, οὓς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> φιλῶ.**  
die welche am meisten ich

[270] [Χορός]: **αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ’ ἐγώγε<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα**  
selbst ich jedenfalls den die

[271] **περνάντα<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> σ’,<sup>A<sub>Pr</sub></sup> εἶδον· εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω,**  
verkaufend dich wenn aber ich Falsches

[272] **ἀπόλοιθ’ ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ μου<sup>G<sub>Pr</sub></sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀδίκει.**  
der mein· die aber nicht

[273] [Κύκλωψ]: **ψεύδεσθ’ ἐγώγε<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τῷδε<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ῥαδαμάνθυος**  
ich jedenfalls diesem des

[274] **μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα καὶ<sup>Kon</sup> δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω.**  
mehr und gerechter

[275] **θέλω δ<sup>Pt</sup> ἐρέσθαι· πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ’, ὧ<sup>ij</sup> ξένοι;**  
aber woher o

[276] **ποδαποί<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὑμᾶς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐξεπαίδευσεν πόλις;**  
welcher Herkunft; wer euch

[277] [Ὀδυσσεύς]: **ἴθακῆσιοι μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γένος, Ἰλίου δ<sup>Pt</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>**  
zwar das aber weg von,

- [278] **πέρσαντες<sup>N AorAkt</sup> ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίσις<sup>AdjD</sup>**  
verheert habend meerischen
- [279] **σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν ἐξωσθέντες<sup>N AorPas</sup> ἤκομεν, Κύκλωψ.**  
dein hinaus gestoßen worden seiend
- [280] [Κύκλωψ]: **ἦ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἱ<sup>N Pr</sup> μετήλθεθ' ἄρπαγὰς**  
wahrlich der schlechtesten die
- [281] **Ἑλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;**
- [282] [Ὀδυσσεύς]: **οὗτοι<sup>N Pr</sup> πόνον τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἐξηντληκότες<sup>N PerAkt</sup>**  
diese, die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: **αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά γ', οἵτινες<sup>N Pr</sup> μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>**  
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] **γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν Φρυγῶν.**  
in
- [285] [Ὀδυσσεύς]: **θεοῦ τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα· μηδέν<sup>A Pr</sup> αἰτιῶ βροτῶν.**  
die niemanden
- [286] **ἡμεῖς<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A Pr</sup> ὧ<sup>ij</sup> θεοῦ ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ,**  
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] **ἰκετεύομέν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγομεν ἐλευθέρως<sup>Adv</sup>**  
auch und frei·
- [288] **μὴ<sup>Pt</sup> τλῆς πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα σοι<sup>D Pr</sup> ἔσαφιγμένους<sup>A PerPas</sup> φίλους**  
nicht zu dir fest angeheftet worden seiend
- [289] **κτανεῖν βορὰν τε<sup>Pt</sup> δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι γνάθοις·**  
auch un fromme
- [290] **οἱ<sup>N Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σόν<sup>AdjA</sup> ὦναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας**  
die den deinen,
- [291] **ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδος μυχοῖς.**  
in
- [292] **ἱερεὺς τ'<sup>Pt</sup> ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> Ταινάρου μένει λιμὴν**  
auch ungebrochen
- [293] **Μαλέας τ'<sup>Pt</sup> ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες ἥ<sup>N Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> Σουνίου**  
auch hohe die auch
- [294] **δίας<sup>AdjG</sup> Ἀθάνας σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα**  
göttlichen heil silber glänzende
- [295] **Γεραίσιτοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καταφυγαί· τὰ<sup>ArtN</sup> θ'<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος**  
geraisti sche auch die auch
- [296] **δύσφρον<sup>AdjA</sup> ὀνείδη Φρυξὶν οὐκ<sup>Pt</sup> ἐδώκαμεν·**  
schwer tragbare nicht
- [297] **ὧν<sup>G Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N Pr</sup> κοινοῖ· γῆς γὰρ<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος μυχοῦς**  
deren und du denn
- [298] **οἰκεῖς ὑπ'<sup>Prp</sup> Αἴτνῃ, τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτῳ<sup>AdjD</sup> πέτρα.**  
unter dem feuer tröpfelnden
- [299] **νόμος δέ<sup>Pt</sup> θνητοῖς<sup>AdjD</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λόγους ἀποστρέφῃ,**  
aber den Sterblichen, wenn
- [300] **ἰκέτας δέχεσθαι ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A PerM/P</sup>**  
seebürtige verdorben seiende
- [301] **ξενία τε<sup>Pt</sup> δοῦναι καὶ<sup>Kon</sup> πέπλοις ἐπαρκέσαι,**  
auch und
- [302] **οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> βουπόροισι<sup>AdjD</sup> πηχθέντας<sup>A AorPas</sup> μέλη**  
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden
- [303] **ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ<sup>Kon</sup> γνάθον πλησαι σέθεν<sup>G Pr</sup>**  
und deiner.

- [304] ἄλις<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Πριάμου γαῖ' ἐχέρωσ' Ἑλλάδα,  
genug aber
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν<sup>N</sup> πιοῦσα<sup>AorSAkt</sup> δοριπετῇ<sup>AdjA</sup> φόνον,  
vieler getrunken habend speer gegossenen
- [306] ἀλόχους<sup>T</sup><sup>Pt</sup> ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς<sup>T</sup><sup>Pt</sup> ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὤλεσεν  
auch mann lose auch kinder lose
- [307] πολιοῦς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πατέρας. εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμμένους<sup>A</sup><sup>PerM/P</sup>  
ergraute auch wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> συμπυρώσας<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> δαῖτ' ἀναλώσεις<sup>N</sup> πικράν,<sup>AdjA</sup>  
du zusammen gebrannt habend bittere,
- [309] ποῖ<sup>Adv</sup> τρέφεται<sup>N</sup> τις;<sup>N</sup><sup>Pr</sup> ἀλλ' ἐμοὶ<sup>D</sup><sup>Pr</sup> πιθοῦ, Κύκλωψ·  
wohin jemand; aber mir
- [310] πάρες<sup>T</sup><sup>ArtA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου, τὸ<sup>ArtA</sup> δ' ἐὺσεβὲς<sup>AdjA</sup>  
das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
der vielen denn
- [312] κέρδη<sup>N</sup> πονηρὰ<sup>AdjA</sup> ζημίαν ἡμείψατο.  
schlechte
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι<sup>D</sup><sup>Pr</sup> βούλομαι· τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρεῶν  
dir der denn
- [314] μηδὲν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> λίπης τοῦδ',<sup>G</sup><sup>Pr</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γλώσσαν δάκης,  
nichts dieses, wenn auch die
- [315] κομψὸς<sup>AdjN</sup> γενήσῃ καὶ<sup>Kon</sup> λαλίστατος,<sup>AdjSupN</sup> Κύκλωψ.  
feinsinnig und meist redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός,  
der den Weisen
- [317] τὰ<sup>ArtN</sup> δ' ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμποι καὶ<sup>Kon</sup> λόγων εὐμορφίαι.  
die aber anderen und
- [318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ' ἐναλίας<sup>AdjA</sup> ἃς<sup>A</sup><sup>Pr</sup> καθίδρυται πατὴρ  
Kaps aber meerische welche
- [319] χαίρειν κελεύω· τί<sup>N</sup><sup>Pr</sup> τάδε<sup>A</sup><sup>Pr</sup> προυστήσω λόγῳ;  
was dieses
- [320] Ζηνὸς δ' ἐγὼ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> κεραυνὸν οὐ<sup>Pt</sup> φρίσσω, ξένε,  
aber ich nicht
- [321] οὐδ' οἶδ' ὅ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> τι<sup>N</sup><sup>Pr</sup> Ζεὺς ἐστ' ἐμοῦ<sup>G</sup><sup>Pr</sup> κρείσσω<sup>AdjKmpN</sup> θεός.  
und nicht was was von mir stärker
- [322] οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sup>Pr</sup> μέλει τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν·<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δ' οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sup>Pr</sup> μέλει,  
nicht mir das Übrige· wie aber nicht mir
- [323] ἄκουσον. ὅταν<sup>Kon</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ὄμβρον ἐκχέη,  
wenn von oben
- [324] ἐν<sup>Prp</sup> τῇδε<sup>D</sup><sup>Pr</sup> πέτρα στέγν' ἔχων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> σκηνώματα,  
in diesem habend
- [325] ἢ<sup>Kon</sup> μόσχον ὀπτὸν<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sup>Pr</sup> θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος  
oder gebraten oder irgendein wild Tier
- [326] δαινόμενος,<sup>N</sup><sup>PräM/P</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> γαστέρ' ὑπτίαν,<sup>AdjA</sup>  
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον  
aus getrunken
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν κτυπῶν.<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
in schlagend.
- [329] ὅταν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βορέας χιόνα Θρήκιος<sup>AdjN</sup> χέη,  
wenn aber thrakisch

- [330] **δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν<sup>N</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>**  
umgelegt habend meinen
- [331] **καὶ<sup>Kon</sup> πῦρ ἀναίθων—<sup>N</sup> χιόνος οὐδέν<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> μέλει.**  
und anzündend— nichts mir
- [332] **ἡ<sup>ArtN</sup> γῆ δ'<sup>Pt</sup> ἀνάγκη, καὶ<sup>Kon</sup> θέλη καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέλη,**  
die aber auch wenn auch wenn nicht
- [333] **τίκτουσα<sup>N</sup> ποίαν τάμα<sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει βοτά.**  
gebärend die meinen
- [334] **ἀγὼ<sup>N</sup> οὐτινι<sup>D</sup> θύω πλην<sup>Prp</sup> ἐμοί<sup>D</sup> θεοῖσι δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>**  
ich keinem außer mir, aber nicht,
- [335] **καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστῃ<sup>AdjD</sup> γαστρὶ τῇδε<sup>D</sup> δαιμόνων.**  
auch der größten, diesem,
- [336] **ὥς<sup>Kon</sup> τοῦμπιεῖν γε<sup>Pt</sup> κάμφαγεῖν τοῦφ<sup>ArtPrp</sup> ἡμέραν**  
damit doch das auf den Tag
- [337] **Ζεὺς οὗτος<sup>N</sup> ἀνθρώποισι τοῖσι<sup>ArtD</sup> σὺφροσιν<sup>AdjD</sup>**  
dieser den besonnenen,
- [338] **λυπεῖν δέ<sup>Pt</sup> μηδέν<sup>A</sup> αὐτόν<sup>A</sup> οἷ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους**  
aber nichts sich selbst. die aber die
- [339] **ἔθεντο ποικίλλοντες<sup>N</sup> ἀνθρώπων βίον,**  
verschieden machend
- [340] **κλαίειν ἄνωγα· τὴν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ψυχὴν ἐγὼ<sup>N</sup>**  
die aber meine ich
- [341] **οὐ<sup>Pt</sup> παύσομαι δρῶν<sup>N</sup> εὖ—<sup>Adv</sup> κατεσθίων<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> σέ<sup>A</sup>**  
nicht tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] **ξενία τε<sup>Pt</sup> λήψη τοιάδ'<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἄμεμπτος<sup>AdjN</sup> ὦ, ij**  
auch solche, damit untadelig o,
- [343] **πῦρ καὶ<sup>Kon</sup> πατρῶν<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup> λέβητά γ',<sup>Pt</sup> ὃς<sup>N</sup> ζέσας<sup>N</sup>**  
und väterlichen diesen doch, der gekocht habend
- [344] **σὴν<sup>AdjA</sup> σάρκα διαφόρητον<sup>AdjA</sup> ἀμφέξει καλῶς<sup>Adv</sup>**  
dein zer legt gut.
- [345] **ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἔρπετ' εἴσω<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κατ'<sup>Prp</sup> αὐλίον<sup>AdjD</sup> θεῶ**  
aber hinein, dem bei hof ständig
- [346] **ἵν',<sup>Kon</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> βωμὸν στάντες<sup>N</sup> εὐωχῇτέ με<sup>A</sup>**  
damit um gestellt seiend mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: **αἰᾶ, ij πόνους μὲν<sup>Pt</sup> Τρωικοὺς<sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν**  
weh, zwar troische
- [348] **θαλασσίους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς ἀνοσίου<sup>AdjG</sup>**  
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] **γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καρδίαν.**  
hafen los auch
- [350] **ὦ<sup>ij</sup> Παλλάς, ὦ<sup>ij</sup> δέσποινα Διογενὲς<sup>AdjV</sup> θεά,**  
o o Zeus geborene
- [351] **νῦν<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄρῃξον· κρείσσονας<sup>AdjAKmp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἱλίου**  
jetzt jetzt größere denn
- [352] **πόνους ἀφίγμαι κάπι<sup>KonPrp</sup> κινδύνου βάθρα.**  
und auf
- [353] **σύ<sup>N</sup> τ',<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> φαεννῶν<sup>AdjG</sup> ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας**  
du auch, o strahlender
- [354] **Ζεῦ ξένι<sup>AdjV</sup> ὄρα τάδ'<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὰ<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βλέπεις,**  
Gast schützer, dieses· wenn denn sie nicht

[355] ἄλλως<sup>Adv</sup> νομίζη Ζεὺς τὸ<sup>ArtN</sup> μηδεν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> θεός.  
anders das Nichts seiend

## Chor

## Strophe

[356] [Χορός]: Εὐρείας<sup>AdjG</sup> φάρυγγος, ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ,  
der weiten o

[357] ἀναστόμου<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος· ὥς<sup>Adv</sup> ἔτοιμά<sup>AdjN</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
des auf gesperrten die wie bereit dir

[358] ἐφθά<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀπτὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνθρακιᾶς ἀπο<sup>Prp</sup>  
Gekochtes und Gebratenes und weg

[359] χναύειν, βρύκειν,

[359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,

[360] δασυμάλλω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἰγίδι κλινομένω<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
zottig wolligen in gelagertem.

## Mesode

[361] [Χορός]: Μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μή<sup>Pt</sup> προσδίδου·  
nicht mir nicht

[362] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε πορθμίδος σκάφος.  
allein dem Alleinigen

[363] χαιρέτω μὲν<sup>Pt</sup> αὖλις ἄδε, <sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
zwar diese,

[364] χαιρέτω δὲ<sup>Pt</sup> θυμάτων  
aber

[365] ἀποβώμιος<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχει θυσίαν  
vom Altar weg die

[366] Κύκλωψ Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ξενικῶν<sup>AdjG</sup>  
Ätna isch der Fremden

[367] κρεῶν κεχαρμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> βορᾶ.  
erfreut

## Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλήης, <sup>AdjN</sup> ὧ<sup>ij</sup> τλαῖμον, <sup>AdjV</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δωμάτων  
hartherzig, o Elender, wer

[370] ἐφεστίους<sup>AdjA</sup> ξενικούς<sup>AdjA</sup> ἰκτῆρας ἐκθύει δόμων,  
herd häusige fremde

[372] κόπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βρύκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schneidend knirschend

[373] ἐφθά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαινύμενος, <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μουσαροῖσι<sup>AdjD</sup> τ<sup>Pt</sup> ὁδοῦσιν  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch

[374] ἀνθρώπων θερμ<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀνθράκων κρέα,  
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μή<sup>Pt</sup> προσδίδου·  
nicht mir nicht



[374c] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνῳ<sup>AdjD</sup>  
allein dem Alleinen  
γέμιζε πορθμίδος  
σκάφος.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

## Episode

[375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ<sup>N</sup>, τί<sup>Pr</sup> λέξω<sup>N</sup>, δείν<sup>AdjA</sup> ιδῶν<sup>N</sup> ἄντρων<sup>N</sup> ἔσω<sup>Adv</sup>  
o was Schreckliches gesehen habend innen

[376] κοῦ<sup>KonPt</sup> πιστά<sup>AdjN</sup> μύθοις<sup>N</sup> εἰκότ<sup>N</sup>, οὐδ<sup>PtKon</sup> ἔργοις<sup>N</sup> βροτῶν<sup>N</sup>;  
und nicht glaubhaft, ähnlich, auch nicht

[377] [Χορός]: τί<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔστ<sup>N</sup>, Ὀδυσσεῦ<sup>N</sup>; μῶν<sup>Pt</sup> τεθοίναται<sup>N</sup> σέθεν<sup>G</sup> Pr  
was aber etwa deiner

[378] φίλους<sup>AdjA</sup> ἐταίρους<sup>N</sup> ἀνοσιώτατος<sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup>;  
liebe un heiligster

[379] [Ὀδυσσεύς]: δισσοῦς<sup>AdjA</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀθρήσας<sup>N</sup> κάπιβαστάσας<sup>KonN</sup> χεροῖν<sup>N</sup>,  
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend

[380] οἷ<sup>N</sup> Pr σαρκὸς<sup>N</sup> εἶχον<sup>N</sup> εὐτραφέστατον<sup>AdjASup</sup> πάχος<sup>N</sup>.  
die wohl genährteste

[381] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup>, ὦ<sup>ij</sup> ταλαίπωρ<sup>N</sup>, ἥτε<sup>N</sup> πάσχοντες<sup>N</sup> τάδε<sup>A</sup> Pr  
wie, o Elender, leidend dieses;

[382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πετραίαν<sup>AdjA</sup> τήνδ<sup>ArtA</sup> ἐσήλθομεν<sup>N</sup> χθόνα<sup>N</sup>,  
als felsige diese

[383] ἀνέκαυσε<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πῦρ<sup>N</sup> πρῶτον<sup>N</sup>, ὕψηλῃς<sup>AdjG</sup> δρυὸς<sup>N</sup>  
zwar zuerst, hohen

- [384] κορμούς πλατείας<sup>AdjA</sup> ἐσχάρας βαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt ἐπι, Prp  
breite geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν<sup>AdjG</sup> ἄμαξῶν ὡς<sup>Kon</sup> ἀγώγιμον<sup>AdjA</sup> βάρος.  
von dreien wie tragbar
- [386] ἔπειτα<sup>Adv</sup> φύλλων ἐλατίνων<sup>AdjG</sup> χαμαιπετῇ<sup>AdjA</sup>  
dann der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν εὐνὴν πλησίον<sup>Prp</sup> πυρὸς φλογί.  
nahe
- [388] κρατῆρα δ, Pt ἐξέπλησεν ὡς<sup>Kon</sup> δεκάμφορον, AdjA  
aber wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας, N AorAkt λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐσχέας<sup>N</sup> AorSAkt γάλα.  
gemolken habend, weiß gegossen habend
- [390] σκύφος τε<sup>Pt</sup> κισσοῦ παρέθετ' εἰς<sup>Prp</sup> εὖρος τριῶν<sup>G</sup> Pr  
und bis auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ<sup>Pt</sup> τεσσάρων<sup>G</sup> Pr ἐφαίνετο.  
aber vierer
- [392] καὶ<sup>Kon</sup> χάλκεον<sup>AdjA</sup> λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,  
und bronzen
- [393] ὀβελούς τ', Pt ἄκρους<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγκεκαυμένους<sup>A</sup> PerM/P πυρί,  
und, spitze zwar angesengt worden seiend
- [394] ξεστοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δρεπάνῳ τᾶλλα, ArtA παλιούρου κλάδων,  
geglättete aber die übrigen,
- [395] Αἰτναῖα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.  
ätnäische und
- [396] ὡς<sup>Kon</sup> δ, Pt ἦν ἔτοιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup>  
als aber bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἄιδου μαγεῖρω, φῶτε συμάρψας<sup>N</sup> AorSAkt δύο<sup>N</sup> Pr  
zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν, AdjG ρυθμῷ θ, Pt ἐνί<sup>Prp</sup>  
der meinen, und in
- [399] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λέβητος ἐς<sup>Prp</sup> κύτος χαλκήλατον, AdjA  
den zwar in bronze gehämmert,
- [400] τὸν<sup>ArtA</sup> δ, Pt αὖ, Adv τένοντος ἀρπάσας<sup>N</sup> AorSAkt ἄκρου<sup>AdjG</sup> ποδός,  
den aber wieder, gefasst habend äußersten
- [401] παίων<sup>N</sup> PräAkt πρὸς<sup>Prp</sup> ὀξὺν<sup>AdjA</sup> στόνυχα πετραίου<sup>AdjG</sup> λίθου,  
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ<sup>Kon</sup> καθαρπάσας<sup>N</sup> AorSAkt  
und weg gerafft habend
- [403] λάβρῳ<sup>AdjD</sup> μαχαίρα σάρκας ἐξώπτα πυρί  
heftig
- [404] τὰ<sup>ArtA</sup> δ, Pt ἐς<sup>Prp</sup> λέβητ' ἐφήκεν ἔψεσθαι μέλη  
die aber in
- [405] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δ, Pt ὁ<sup>ArtN</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> δάκρυ' ἀπ, Prp ὀφθαλμῶν χέων<sup>N</sup> PräAkt  
ich aber der leidende von gießend
- [406] ἐχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·
- [407] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> δ, Pt ὅπως<sup>Kon</sup> ὄρνιθες ἐν<sup>Prp</sup> μυχοῖς πέτρας  
andere aber wie in
- [408] πτήξαντες<sup>N</sup> AorAkt εἶχον, αἶμα δ, Pt οὐκ<sup>Pt</sup> ἐνὴν χροί.  
zusammen gekauert habend aber nicht
- [409] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ, Pt ἐταίρων τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> πλησθεῖς<sup>N</sup> AorPas βοράς  
als aber der meinen gesättigt worden seiend

- [410] **ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξεῖς<sup>N</sup> βαρύν<sup>AdjA</sup>**  
aus lassend schwer,
- [411] **ἐσῆλθέ μοι<sup>D</sup> τι<sup>N</sup> θεῖον<sup>AdjN</sup> ἐμπλήσας<sup>N</sup> σκύφος**  
mir etwas göttlich· gefüllt habend
- [412] **Μάρωνος αὐτῷ<sup>D</sup> τοῦδε<sup>G</sup> προσφέρω πιεῖν,**  
ihm dieses
- [413] **λέγων<sup>N</sup> τάδ'·<sup>A</sup> οἷ<sup>ij</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> θεοῦ Κύκλωψ,**  
sagend dieses· o des meerischen
- [414] **σκέψαι τόδ'·<sup>A</sup> οἷον<sup>AdjA</sup> Ἑλλάς ἀμπέλων ἀπο<sup>Prp</sup>**  
dieses welcherlei von
- [415] **θεῖον<sup>AdjA</sup> κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.**  
göttlichen
- [416] **ὁ<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐκπλεως<sup>AdjN</sup> ὦν<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου<sup>AdjG</sup> βορᾶς**  
der aber übergroß seiend der schamlosen
- [417] **ἐδέξατ' ἔσπασέν τ'·<sup>Pt</sup> ἄμυστιν<sup>Adv</sup> ἐλκύσας<sup>N</sup>**  
und in einem Zug gezogen habend
- [418] **κάπήνεσ' ἄρας<sup>N</sup> χεῖρα· φίλτατε<sup>AdjVSup</sup> ξένων,**  
erhoben habend Liebster
- [419] **καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῶμα δαιτὶ πρὸς<sup>Prp</sup> καλῇ<sup>AdjD</sup> δίδως.**  
schön der zu schön
- [420] **ἡσθέντα<sup>A</sup> δ'·<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐπησθόμην ἐγώ,<sup>N</sup>**  
genossen habend aber ihn als ich,
- [421] **ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων<sup>N</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>**  
eine andere erkennend dass
- [422] **τρώσει νιν<sup>A</sup> οἶνος καὶ<sup>Kon</sup> δίκην δώσει τάχα.<sup>Adv</sup>**  
ihn und bald.
- [423] **καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὧδ' εἶρπ'. ἐγὼ<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐπεγχεῶν<sup>N</sup>**  
und in der Tat zu ich aber nach gießend
- [424] **ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐπ'·<sup>Prp</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῶ.**  
eine andere auf anderer
- [425] **ἄδει δ'·<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> κλαίουσι<sup>D</sup> συνναύταις ἐμοῖς<sup>AdjD</sup>**  
aber bei weinenden meinen
- [426] **ἄμουσ',<sup>AdjN</sup> ἐπηχεῖ δ'·<sup>Pt</sup> ἄντρον. ἐξελθὼν<sup>N</sup> σὺν<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup>**  
un musisch, aber hinaus gegangen habend aber ich
- [427] **σιγῇ. σέ<sup>A</sup> σῶσαι κάμ',<sup>KonA</sup> ἔαν<sup>Kon</sup> βούλῃ, θέλω.**  
dich und mich, wenn
- [428] **ἀλλ'·<sup>Kon</sup> εἶπατ' εἴτε<sup>Kon</sup> χρήζετ' εἴτ'·<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χρήζετε**  
sondern ob oder nicht
- [429] **φεύγειν ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Βακχίου**  
un gemischt und die
- [430] **ναῖειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.<sup>Prp</sup>**  
inmitten.
- [431] **ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πατὴρ τάδ'·<sup>A</sup>**  
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] **ἀλλ'·<sup>Kon</sup> ἀσθενὴς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κάποκερδαίνων<sup>N</sup> ποτοῦ,**  
aber schwach denn und Gewinn ziehend
- [433] **ὥσπερ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἰξῶ τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι λελημμένος<sup>N</sup>**  
wie durch der festgeklebt worden seiend
- [434] **πτέρυγας ἀλύει· σὺ<sup>N</sup> δέ—<sup>Pt</sup> νεανίας γὰρ<sup>Pt</sup> εἶ—**  
du aber— denn
- [435] **σώθητι μετ'·<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>**  
mit mir und den alten Freund

- [436] Διόνυσον ανάλαβ', οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι προσφερῇ.<sup>AdjA</sup>  
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ',<sup>AdjVSup</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνδ',<sup>ArtA</sup> ἴδοιμεν ἡμέραν,  
o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες<sup>N</sup> ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κára.  
entronnen habend unheiligen
- [439] ὡς<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν<sup>ArtA</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχομεν κατ',<sup>Prp</sup> αὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φαγεῖν.  
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε δῆ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἣν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχω τιμωρίαν  
nun wirklich jetzt welche
- [442] θηρὸς πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> δουλείας φυγῇ.  
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὡς<sup>Kon</sup> Ἀσιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἡδίων<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον  
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλῦοιμεν ἢ<sup>Kon</sup> Κύκλωπ' ὀλωλότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
oder zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον ἔρπειν πρὸς<sup>Prp</sup> κασιγνήτους θέλει  
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεῖς<sup>N</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Βακχίου ποτῶ.  
erfreut worden seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'· ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβῶν<sup>N</sup> δρυμοῖσί νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
einsam ergriffen habend ihn
- [448] σφάζαι μενοινᾶς,<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> πετρῶν ὤσαι κάτω.<sup>Adv</sup>  
mit Verlangen, oder hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοιοῦτον·<sup>AdjN</sup> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> 'πιθυμία.  
nichts der Art· listig die
- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί;<sup>Pt</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> τοί<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄντ',<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀκούομεν πάλαι.<sup>Adv</sup>  
wie denn; weise ja dich seiend seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπαλλάξαι, λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
zwar ihn von diesem sagend
- [452] ὡς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι πῶμα χρῇ δοῦναι τόδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dass nicht dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> βίοτον ἡδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν.  
nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὑπνώσση Βακχίου νικῶμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
wenn aber überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισί τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
in irgendeiner,
- [456] ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φασγάνῳ ἔγῳ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδ',<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀποξύνας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄκρον,<sup>AdjA</sup>  
den ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς<sup>Prp</sup> πῦρ καθήσω· καὶ<sup>KonAdv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> κεκαυμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
in und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἶδω νιν,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> θερμὸν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ  
ihn, erhoben habend heiß in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὄμμα τ',<sup>Pt</sup> ἐκτῆξω πυρί.  
auch
- [460] ναυπηγίαν δ',<sup>Pt</sup> ὡσεὶ<sup>KonAdv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρμόζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνὴρ  
aber wie irgendeiner passend machend

- [461] διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,  
mit beiden
- [462] οὕτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω δαλὸν ἐν<sup>Prp</sup> φασσφόρῳ<sup>AdjD</sup>  
so in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος ὄψει καὶ<sup>Kon</sup> συναυανῶ κόρας.  
und
- [464] [Χορός]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ,<sup>ij</sup>  
ιοῦ ioῦ,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς<sup>ArtD</sup> εὐρήμασιν.  
den
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κᾶπειτα<sup>KonAdv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φίλους<sup>AdjA</sup> γέροντά τε<sup>Pt</sup>  
und dann und dich und Freunde auch
- [467] νεῶς μελαίνης<sup>AdjG</sup> κοῖλον<sup>AdjA</sup> ἐμβήσας<sup>N</sup> σκάφος<sup>AorSAkt</sup>  
schwarzen hohlen eingestiegen habend
- [468] διπλαῖσι<sup>AdjD</sup> κώπαις τῇσδ'<sup>G</sup> ἀποστελῶ χθονός.  
mit doppelten von dieser
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> σπονδῆς θεοῦ  
also wie dass wohl gleichsam wie
- [470] κἀγὼ<sup>KonN</sup> λαβοίμην τοῦ<sup>ArtG</sup> τυφλοῦντος<sup>G</sup> ὄμματα<sup>PräAkt</sup>  
und ich des blind machenden
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup> κοινωνεῖν θέλω.  
denn dieses
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ γοῦν<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δαλός· οὗ<sup>G</sup> ξυλληπτέον<sup>AdjN</sup>.  
jedenfalls· groß denn dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> ἄμαξῶν ἑκατὸν<sup>Adj</sup> ἀραίμην βάρος,  
so dass und wohl hundert
- [474] εἰ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Κύκλωπος τοῦ<sup>ArtG</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ὀλουμένου<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup>  
wenn des des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> σφηκιὰν ἐκθύψομεν.  
gleich wie
- [476] [Ὀδυσσεύς]: σιγάτε νῦν<sup>Adv</sup> δόλον γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξεπίστασαι·  
nun· denn
- [477] ᾗταν<sup>Kon</sup> κελεύω, τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀρχιτέκτοσι  
und wenn den
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄνδρας ἀπολιπὼν<sup>N</sup> φίλους<sup>AdjA</sup>  
ich denn verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> ὄντας<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> σωθήσομαι.  
die drinnen seienden nicht allein
- [480] καίτοι<sup>Pt</sup> φύγοιμ' ἂν<sup>Pt</sup> κάκβεβηκ' ἄντρου μυχῶν·  
doch wohl,
- [481] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἀπολιπόντ'<sup>A</sup> ἐμοὺς<sup>AdjA</sup> φίλους<sup>AdjA</sup>,  
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ζῶν<sup>Prp</sup> οἷσπερ<sup>D</sup> ἦλθον δεῦρο<sup>Adv</sup> σωθῆναι μόνον<sup>AdjA</sup>.  
mit denen mit denen hierher, allein.

## Chor

## Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς<sup>N</sup> πρῶτος<sup>AdjNSup</sup> τίς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πρώτῳ<sup>AdjDSup</sup>  
wer erste, wer aber auf ersten

[484]	ταχθείς <sup>N</sup> AorPas	δαλοῦ	κώπην	ὀχμάσας <sup>N</sup> AorSAkt
	gestellt worden seiend			gefasst habend
[485]	Κύκλωπος	ἔσω <sup>Adv</sup> hinein	βλεφάρων	ῥσας <sup>N</sup> AorSAkt
				gestoßen habend
[486]	λαμπρὰν <sup>AdjA</sup> helle	ῥσιν	διακναίσει;	
[487]	σίγα <sup>ij</sup> still	σίγα. <sup>ij</sup> still.	καί <sup>Kon</sup> und	δῆ <sup>Pt</sup> ja
				μεθύων <sup>N</sup> PräAkt
[488]	ἄχαριν <sup>AdjA</sup> unlieb	κέλαδον	μουσιζόμενος <sup>N</sup> PräM/P	
[490]	σκαίος <sup>AdjN</sup> ungeschickt	ἀπωδός <sup>AdjN</sup> unmusikalisch	καί <sup>Kon</sup> und	κλαυσόμενος <sup>N</sup> FuM/P
[491]	χωρεῖ	πετρίνων <sup>AdjG</sup> der steinernen	ἔξω <sup>Adv</sup> hinaus	μελάθρων
[492]	φέρει	νιν <sup>A</sup> ihn	κώμοις	παιδεύσωμεν
[493]	τὸν <sup>ArtA</sup> den	ἀπαίδευτον. <sup>AdjA</sup> Ungebildeten·		
[494]	πάντως <sup>Adv</sup> ganz sicher	μέλλει	τυφλός <sup>AdjN</sup> blind	εἶναι.

## Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ <sup>AdjN</sup> selig	ὅστις <sup>N</sup> Pr	εὐιάζει	
[496]	βοτρύων	φίλαισι <sup>AdjD</sup> lieben	πηγαῖς	
[497]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> zu	κῶμον	ἐκπετασθείς <sup>N</sup> AorPas	
[498]	φίλον <sup>AdjA</sup> lieben	ἄνδρ'	ὑπαγκαλίζων <sup>N</sup> PräAkt	
[499]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> auf	δεμνίοις	τε <sup>Pt</sup> auch	ξανθὸν <sup>AdjA</sup> blonden
[500]	χλιδανῆς <sup>AdjG</sup> der üppigen	ἔχων <sup>N</sup> PräAkt	ἑταίρας	
[501]	μυρόχριστος <sup>AdjN</sup> salb ölig gesalbt	λιπαρὸν <sup>AdjA</sup> glänzend	βό	
[502]	στρυχον,	αὐδᾶ	δέ <sup>Pt</sup> aber·	θύραν
			τίς <sup>N</sup> Pr	οἷξει μοι; <sup>D</sup> Pr
			wer	mir;

## Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαπᾶ. <sup>ij</sup> papapā·	πλέως <sup>AdjN</sup> voll	μὲν <sup>Pt</sup> zwar	οἴνου,
[504]	γάνυμαι	δέ <sup>Pt</sup> aber	δαιτὸς	ἤβη,
[505]	σκάφος	ὀλκάς	ὥς <sup>Adv</sup> wie	γεμισθείς <sup>N</sup> AorPas
				gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ <sup>Prp</sup> an	σέλμα	γαστρὸς	ἄκρας. <sup>AdjG</sup> der Spitze.
[507]	ὑπάγει	μ <sup>A</sup> Pr	ὁ <sup>ArtN</sup> die	χόρτος
	mich			εὖφρων <sup>AdjN</sup> wohl gesinnt

- [508] ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον ἥρος ὥραις  
zu
- [509] ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κύκλωπας ἀδελφούς.  
zu
- [510] φέρε μοι,<sup>D Pr</sup> ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἐνδο<sup>Adv</sup>ς μοι.<sup>D Pr</sup>  
mir, hinein mir.

## Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν<sup>AdjA</sup> ὄμμασιν δεδορκῶς<sup>N PerAkt</sup>  
schön gesehen habend
- [512] Καλὸς<sup>AdjN</sup> ἐκπερᾶ μελάθρων.  
schön
- [513] —παπαπᾶ·<sup>Ij</sup> φιλεῖ τις<sup>N Pr</sup> ἡμᾶς.<sup>A Pr</sup> —  
—papapā· jemand uns.
- [514] λύχνα δ'<sup>Pt</sup> ἀμμένον<sup>A PerM/P</sup> δαΐα<sup>AdjA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup>  
aber angezündet seiend brennende deine
- [515] χροῶ χῶς<sup>Kon</sup> τέρεινα<sup>AdjN</sup> νύμφα  
und wie zart
- [516] δροσερῶν<sup>AdjG</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> ἄντρων.  
tau frischer von innen
- [517] στεφάνων δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μία<sup>AdjN</sup> χροιά  
aber nicht eine
- [518] περὶ<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρᾶτα τάχ<sup>Adv</sup> ἐξομιλήσει.  
um deinen bald

## Episode

- [519] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἀκουσον· ὥς<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Βακχίου  
dass ich des
- [520] τούτου<sup>G Pr</sup> τρίβων εἴμ', ὃν<sup>A Pr</sup> πιεῖν ἔδωκά σοι.<sup>D Pr</sup>  
dieses den dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος δὲ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N Pr</sup> θεὸς νομίζεται;  
der aber welcher
- [522] [Ὀδυσσεύς]: μέγιστος<sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν ἐς<sup>Prp</sup> τέρψιν βίου.  
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἐγώ.<sup>N Pr</sup>  
jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Ὀδυσσεύς]: τοιόσδ'<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δαίμων· οὐδένα<sup>A Pr</sup> βλάπτει βροτῶν.  
so beschaffen der keinen
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀσκῷ πῶς<sup>Adv</sup> γέγηθ' οἴκου<sup>N PräAkt</sup> ἔχων;  
aber in wie habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου<sup>Adv</sup> τιθῇ τις<sup>N Pr</sup> ἐνθάδ<sup>Adv</sup> ἐστὶν εὐπετής.<sup>AdjN</sup>  
wo jemand, hier bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν<sup>Prp</sup> δέρμασιν.  
nicht die in
- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N Pr</sup> δ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σε<sup>A Pr</sup> τέρπει γ',<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δέρμα σοι<sup>D Pr</sup> πικρόν;<sup>AdjA</sup>  
was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκόν· τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποτὸν φιλῶ τόδε.<sup>A Pr</sup>  
den das aber dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων<sup>N PräAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> πῖνε κεῦθύμει, Κύκλωψ.  
bleibend nun hier

- [531] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> χρή μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀδελφοῖς τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσδοῦναι ποτοῦ;  
nicht mich dieses
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τιμώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῇ.  
haltend denn selbst ehrenvoller
- [533] [Κύκλωψ]: διδούς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλοις<sup>N</sup> χρησιμώτερος<sup>AdjNKmp</sup>.  
gebend aber den nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ<sup>ArtN</sup> κῶμος λοῖδορόν<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔριν φιλεῖ.  
der schmählischen und
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν<sup>Pt</sup>, ἔμπας<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> ψαύσειέ μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>.  
zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὧ<sup>ij</sup> τάν, πεπωκότ<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι χρή μένειν.  
o getrunken habende in
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πιὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κῶμον φιλεῖ.  
töricht wer nicht getrunken habend
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μεθυσθείς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> γ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις μέινῃ, σοφός<sup>AdjN</sup>.  
wer aber wohl betrunken geworden doch in weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν, ὧ<sup>ij</sup> Σιληνέ; σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μένειν δοκεῖ;  
was o dir
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> δεῖ συμποτῶν ἄλλων<sup>AdjG</sup>, Κύκλωψ;  
was denn anderer,
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> λαχυνῶδές<sup>AdjN</sup> τ<sup>Pt</sup> οὔδας ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης . . . .  
und wahrlich flaumiges und der blühenden
- [542] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> θάλαπος ἡλίου πίνειν καλόν<sup>AdjN</sup>.  
und zu gewiss gut.
- [543] κλίθητί νύν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πλευρὰ θεῖς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονός.  
nun mir gesetzt habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ<sup>ij</sup>.  
siehe da.
- [545] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατῆρ' ὀπισθὲ<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίθης;  
was denn den hinter mir
- [546] [Σιληνός]: ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παριών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καταβάλη.  
damit nicht vorüber gehend jemand
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>.  
zwar nun
- [547] κλέπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλῃ· κάτθες αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> μέσον.  
stehend du ihn in
- [548] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup>, ὧ<sup>ij</sup> ξέν', εἰπὲ τοῦνομ<sup>ArtA</sup>, ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρή καλεῖν.  
du aber, o den Namen was irgend dich
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χάριν δέ<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαινέσω;  
Niemand· aber welchen genommen habend dich
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι.  
aller dich später
- [551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας τῷ<sup>ArtD</sup> ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.  
schön doch die dem
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς; τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον ἐκπίνεις λάθρα;<sup>Adv</sup>  
du da, was den heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔμ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔκυσεν, ὅτι<sup>Kon</sup> καλόν<sup>AdjA</sup> βλέπω.  
nicht, sondern mich dieser weil schön
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση, φιλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον οὐ<sup>Pt</sup> φιλοῦντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>.  
liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησ' ἐρᾶν ὄντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> καλοῦ<sup>AdjG</sup>.  
ja bei da meiner seiend schön.



[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων<sup>AdjKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον. δίδου μόνον.<sup>AdjA</sup>  
voller aber den nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κέκρται; φέρε διασκεψώμεθα.  
wie nun

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὔτως.<sup>Adv</sup>  
so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί' οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἄν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
ja bei nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον ἶδω λαβόντα<sup>A</sup> γεύσωμαί τ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
genommen habend und noch

[560] [Κύκλωψ]: ὦ<sup>ij</sup> οἰνοχόος ἀδίκος.<sup>AdjN</sup>  
o ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὦ<sup>ij</sup> οἶνος γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
nicht bei sondern o süß.

[561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup> ἐστίν<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λήψη πιεῖν.  
aus zu schnäuzen aber dir damit

[562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ,<sup>ij</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος αἰ<sup>ArtN</sup> τρίχες τέ<sup>Pt</sup> μου.<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
siehe da, rein die die auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θές νυν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν' εὐρύθμως,<sup>Adv</sup> κατ'<sup>KonAdv</sup> ἔκπτε,  
nun den gleichmäßig, und dann

[564] ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> μ',<sup>A</sup> ὅρᾳς πίνοντα—<sup>A</sup> χῶσπερ<sup>KonAdv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέ.<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
so wie mich trinkend— und wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ἄ<sup>ij</sup> ἄ,<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup> δράσεις;  
ah ah, was

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα.  
angenehm

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὦ<sup>ij</sup> ξέν', αὐτὸς<sup>N</sup> οἰνοχόος τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> γενοῦ.  
o selbst und mir

[567] [Ὁδυσσεύς]: γινώσκειται γοῦν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ἄμπελος τῇ<sup>ArtAdjD</sup> χερί.  
jedenfalls die der meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.<sup>Adv</sup>  
nun.

[568b] [Ὁδυσσεύς]: ἐγχείω, σίγα μόνον.<sup>AdjA</sup>  
nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδ',<sup>N</sup> εἴπας, ὅστις<sup>N</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πίνη πολύν.<sup>AdjA</sup>  
schwierig dies wer immer wohl viel.

[570] [Ὁδυσσεύς]: ἰδοῦ<sup>ij</sup> λαβὼν<sup>N</sup> ἔκπιθι καὶ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup> λίπης.  
siehe da genommen habend und nichts

[571] συνεκθανεῖν δέ<sup>Pt</sup> σπῶντα<sup>A</sup> χρὴ τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι.  
aber libierend dem

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ,<sup>ij</sup> σοφόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου.  
papai, klug doch das des

[573] [Ὁδυσσεύς]: καὶ<sup>KonPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σπάσης γε<sup>Pt</sup> δαιτὶ πρὸς<sup>Prp</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύν,<sup>AdjA</sup>  
und wohl zwar doch zu vieler Menge viel,

[574] τέγξας<sup>N</sup> ἀδιψον<sup>AdjA</sup> νηδύν, εἰς<sup>Prp</sup> ὕπνον βαλεῖ,  
benetzt habend durstlosen in

[575] ἦν<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐλλίπης τι,<sup>N</sup> ξηρανεῖ σ',<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.  
wenn aber etwas, wird dich der

[576] [Κύκλωψ]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ,<sup>ij</sup>  
ιοῦ ἰοῦ,

- [577] ὥς<sup>Adv</sup> ἐξένευσα μόγισ·<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> χάρις.  
wie mühsam· ungemischt die
- [578] ὁ<sup>ArtN</sup> δ·<sup>Pt</sup> οὐρανός μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> συμμεμιγμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> δοκεῖ  
der aber mir zusammen gemischt
- [579] τῇ<sup>ArtD</sup> γῇ φέρεσθαι, τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός τε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον  
der des und den
- [580] λεύσσω, τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαιμόνων ἁγνὸν<sup>AdjA</sup> σέβας.  
das Ganze und heilige
- [581] —οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> φιλήσαιμ'· — αἱ<sup>ArtN</sup> Χάριτες πειρώσιν με·<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> —  
—nicht wohl die mich.
- [582] ἄλῖς<sup>Adv</sup> Γανυμήδην τόνδ·<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀναπαύσομαι.  
genug den diesen haltend
- [583] κάλλιστα,<sup>Adv</sup> νῇ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Χάριτας. —ῆδομαι δέ<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup>  
am schönsten, bei den aber irgendwie
- [584] τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδικοῖσι<sup>AdjD</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> θήλεσιν.  
den Knaben Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;  
ich denn der
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ὃν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄρπάζω γ·<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> 'κ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Δαρδάνου.  
ja bei den doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλῳλα, παῖδες· σχέτλια<sup>AdjA</sup> πείσομαι κακά·<sup>AdjA</sup>  
schlimme Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν<sup>ArtA</sup> ἔραστὴν κἀντρυφᾷς πεπωκότι;<sup>D</sup> <sub>PerAkt</sub>  
den dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἶμοι·<sup>ij</sup> πικρότατον<sup>AdjASup</sup> οἶνον ὄψομαι τάχα·<sup>Adv</sup>  
weh mir· bittersten bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε δῆ,<sup>Pt</sup> Διονύσου παῖδες, εὐγενῇ<sup>AdjA</sup> τέκνα,  
nun, edle
- [591] ἔνδον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνὴρ· τῷ<sup>ArtD</sup> δ·<sup>Pt</sup> ὕπνῳ παρειμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
innen doch dem aber hingelegt seiend
- [592] τάχ·<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀναιδοῦς<sup>AdjG</sup> φάρυγος ὠθήσει κρέα.  
bald aus schamloser
- [593] δαλός δ·<sup>Pt</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν  
aber von innen
- [594] παρeutρέπισται· κούδεν ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> πυροῦν  
anderes außer
- [595] Κύκλωπος ὅψιν· ἀλλ·<sup>Kon</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀνὴρ ἔση.  
aber wie
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ<sup>ArtN</sup> λῆμα κἀδάμαντος ἔξομεν.  
den
- [597] χώρει δ·<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> οἴκους, πρίν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα παθεῖν  
aber in bevor irgend etwas den
- [598] ἀπάλαμνον·<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τάνθάδ·<sup>ArtA</sup> ἐστὶν εὐτρεπῇ·<sup>AdjN</sup>  
Ungehöriges· so dass dir die hier bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ', ἄναξ Αἰτναῖε,<sup>AdjV</sup> γείτονος κακοῦ<sup>AdjG</sup>  
Ätna ischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> πυρώσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ,<sup>Adv</sup>  
hell angefeuert habend einmal,
- [601] σύ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ',<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> Νυκτὸς ἐκπαίδευσ', Ὕπνε,  
du doch, o der schwarzen
- [602] ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἐλθὲ θηρὶ τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ,<sup>AdjD</sup>  
ungemischt dem götter verhassten,

[603]	καὶ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> ,πὶ <sup>Prp</sup> καλλίστοισι <sup>AdjDSup</sup> Τρωικοῖς <sup>AdjD</sup> πόνοις
	und nicht auf schönsten troischen
[604]	αὐτόν <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> ναύτας τ <sup>Pt</sup> ἀπολέσῃ <sup>Pt</sup> Ὀδυσσεά
	ihn und und
[605]	ὑπ <sup>Prp</sup> ἀνδρός, ὧ <sup>D</sup> Pr θεῶν οὐδέν <sup>N</sup> Pr ἢ <sup>Kon</sup> βροτῶν μέλει.
	von dem nichts oder
[606]	ἢ <sup>Kon</sup> τήν <sup>ArtA</sup> τύχην μὲν <sup>Pt</sup> δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,
	entweder das zwar
[607]	τὰ <sup>ArtN</sup> δαιμόνων δέ <sup>Pt</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> τύχης ἐλάσσονα. <sup>AdjNKmp</sup>
	die aber des geringeren.

## Lyrik

[608] [Χορός]:	λήψεται τὸν <sup>ArtA</sup> τράχηλον
	den
[609]	ἐντόνως <sup>Adv</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> καρκίνος
	heftig der
[610]	τοῦ <sup>ArtG</sup> ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ <sup>Pt</sup> τάχα <sup>Adv</sup>
	des denn bald
[611]	φωσφόρους <sup>AdjA</sup> ὀλεῖ κόρας.
	licht tragenden
[612]	ἤδη <sup>Adv</sup>
	schon
[613]	δαλὸς ἡνθρακωμένος <sup>N</sup> PerM/P
	verkohlt worden seiend
[615]	κρύπτεται ἐς <sup>Prp</sup> σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον <sup>AdjA</sup>
	in unermesslich
[616]	ἔρνος· ἀλλ <sup>Kon</sup> ἴτω Μάρων·
	aber
[616a]	πρασσέτω·
[617]	μαινομένου <sup>G</sup> Präm/P ἔξελέτω βλέφαρον Κύ
	des Rasenden Ky
[618]	κλωπος, ὥς <sup>Kon</sup> πῖη κακῶς. <sup>Adv</sup>
	damit schlecht.
[619]	κάγῳ <sup>KonN</sup> Pr
	und ich
[620]	τὸν <sup>ArtA</sup> φιλοκισσοφόρον <sup>AdjA</sup> Βρόμιον πο
	den Efeu lieb tragend po
[621]	θεινὸν <sup>AdjA</sup> εἰσιδεῖν θέλω,
	sehenswert
[622]	Κύκλω
	Kyklō
[622a]	πος λιπῶν <sup>N</sup> AorSAkt ἐρημίαν·
	pos verlassen habend
[623]	ἄρ <sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τοσόνδ <sup>AdjA</sup> ἀφίζομαι;
	wohl in so viel
[624] [Ὀδυσσεύς]:	σιγᾶτε πρὸς <sup>Prp</sup> θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,
	bei
[625]	συνθέντες <sup>N</sup> AorSAkt ἄρθρα στόματος· οὐδὲ <sup>Pt</sup> πνεῖν ἐῷ,
	zusammen gefügt habend auch nicht
[626]	οὐ <sup>Pt</sup> σκαρδαμύσσειν οὐδὲ <sup>Pt</sup> χρέμπτεσθαί τινα, <sup>A</sup> Pr
	nicht auch nicht irgend jemanden,

- |        |             |                           |                           |                          |                             |                             |                         |                          |                          |
|--------|-------------|---------------------------|---------------------------|--------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-------------------------|--------------------------|--------------------------|
| [627]  |             | ὥς <sup>Kon</sup>         | μῇ <sup>Pt</sup>          | ἔξεγερθῆ <sup>ArtN</sup> | τὸ <sup>ArtN</sup>          | κακόν, <sup>AdjN</sup>      | ἔστ' <sup>Kon</sup>     | ἀν <sup>Pt</sup>         | ὄμματος                  |
|        |             | damit                     | nicht                     | das                      |                             | Übel,                       | bis                     | wohl                     |                          |
| [628]  |             | ὄψις                      | Κύκλωπος                  | ἐξαμιλληθῇ               | πυρί.                       |                             |                         |                          |                          |
| [629]  | [Χορός]:    | σιγῶμεν                   | ἐγκάψαντες <sup>N</sup>   | ΑορSakt                  | αἰθέρα                      | γνάθοις.                    |                         |                          |                          |
|        |             |                           | eingebrennt habend        |                          |                             |                             |                         |                          |                          |
| [630]  | [Ὀδυσσεύς]: | ἄγε                       | νυν <sup>Adv</sup>        | ὅπως <sup>Kon</sup>      | ἄψεσθε                      | τοῦ <sup>ArtG</sup>         | δαλοῦ                   | χεροῖν                   |                          |
|        |             |                           | nun                       | wie                      |                             | des                         |                         |                          |                          |
| [631]  |             | ἔσω <sup>Adv</sup>        | μολόντες. <sup>N</sup>    | ΑορSakt                  | διάπυρος <sup>AdjN</sup>    | δ' <sup>Pt</sup>            | ἐστίν                   | καλῶς. <sup>Adv</sup>    |                          |
|        |             | hinein                    | gekommen seiend           |                          | glühend                     | aber                        |                         | gut.                     |                          |
| [632]  | [Χορός]:    | οὐκοῦν <sup>Pt</sup>      | σύ <sup>N</sup>           | τάξεις                   | οὔστινας <sup>A</sup>       | Pr                          | πρώτους <sup>AdjA</sup> | χρεών                    |                          |
|        |             | demnach                   | du                        |                          | welche                      |                             | erste                   |                          |                          |
| [633]  |             | καυτὸν <sup>AdjA</sup>    | μοχλὸν                    | λαβόντας <sup>A</sup>    | ΑορSakt                     | ἐκκάειν                     | τὸ <sup>ArtA</sup>      | φῶς                      |                          |
|        |             | brennenden                |                           | genommen habend          |                             |                             | das                     |                          |                          |
| [634]  |             | Κύκλωπος,                 | ὡς <sup>Kon</sup>         | ἀν <sup>Pt</sup>         | τῆς <sup>ArtG</sup>         | τύχης                       | κοινώμεθα;              |                          |                          |
|        |             |                           | damit                     | wohl                     | des                         |                             |                         |                          |                          |
| [635]  | [Χορός Α]:  | ἡμεῖς <sup>N</sup>        | Pr                        | μέν <sup>Pt</sup>        | ἐσμεν                       | μακροτέρω <sup>AdvKmp</sup> | πρὸ <sup>Prp</sup>      | τῶν <sup>ArtG</sup>      | θυρῶν                    |
|        |             | wir                       |                           | zwar                     |                             | weiter                      | vor                     | der                      |                          |
| [636]  |             | ἐστῶτες <sup>N</sup>      | PerAkt                    | ὠθεῖν                    | ἐς <sup>Prp</sup>           | τὸν <sup>ArtA</sup>         | ὀφθαλμόν                | τὸ <sup>ArtA</sup>       | πῦρ.                     |
|        |             | stehend seiend            |                           |                          | in                          | das                         |                         | das                      |                          |
| [637]  | [Χορός Β]:  | ἡμεῖς <sup>N</sup>        | Pr                        | δὲ <sup>Pt</sup>         | χωλοί <sup>AdjN</sup>       | γ' <sup>Pt</sup>            | ἀρτίως <sup>Adv</sup>   | γεγενήμεθα.              |                          |
|        |             | wir                       |                           | aber                     | lahm                        | doch                        | soeben                  |                          |                          |
| [638]  | [Χορός Γ]:  | ταυτόν <sup>ArtAdjN</sup> | πειπόνθατ'                | ἄρ' <sup>Pt</sup>        | ἐμοί. <sup>D</sup>          | Pr                          | τούς <sup>ArtA</sup>    | γὰρ <sup>Pt</sup>        | πόδας                    |
|        |             | das gleiche               |                           | wohl                     | mir                         |                             | die                     | denn                     |                          |
| [639]  |             | ἐστῶτες <sup>N</sup>      | PerAkt                    | ἐσπάσθημεν               | οὐκ <sup>Pt</sup>           | οἶδ'                        | ἐξ <sup>Prp</sup>       | ὅτου. <sup>G</sup>       | Pr                       |
|        |             | stehend seiend            |                           |                          | nicht                       |                             | aus                     | woher.                   |                          |
| [640]  | [Ὀδυσσεύς]: | ἐστῶτες <sup>N</sup>      | PerAkt                    | ἐσπάσθητε;               |                             |                             |                         |                          |                          |
|        |             | stehend seiend            |                           |                          |                             |                             |                         |                          |                          |
| [640b] | [Χορός Δ]:  |                           |                           | καὶ <sup>Kon</sup>       | τά <sup>ArtN</sup>          | γ' <sup>Pt</sup>            | ὄμματα                  |                          |                          |
|        |             |                           |                           | und                      | die                         | doch                        |                         |                          |                          |
| [641]  |             | μέστ' <sup>AdjN</sup>     | ἐστίν                     | ἡμῖν <sup>D</sup>        | Pr                          | κόνεος                      | ἢ <sup>Kon</sup>        | τέφρας                   | ποθέν. <sup>Adv</sup>    |
|        |             | voll                      |                           | uns                      |                             |                             | oder                    |                          | irgendwoher.             |
| [642]  | [Ὀδυσσεύς]: | ἄνδρες                    | πονηροί <sup>AdjN</sup>   | κούδεν                   | οἶδε <sup>N</sup>           | Pr                          | σύμμαχοι.               |                          |                          |
|        |             |                           | schlechte                 |                          | diese                       |                             |                         |                          |                          |
| [643]  | [Χορός]:    | ὅτι <sup>Kon</sup>        | τὸ <sup>ArtA</sup>        | νώτον                    | τὴν <sup>ArtA</sup>         | ράخين                       | τ' <sup>Pt</sup>        | οἰκτίρομεν               |                          |
|        |             | weil                      | den                       |                          | die                         |                             | und                     |                          |                          |
| [644]  |             | καὶ <sup>Kon</sup>        | τούς <sup>ArtA</sup>      | όδοντας                  | ἐκβαλεῖν                    | οὐ <sup>Pt</sup>            | βούλομαι                |                          |                          |
|        |             |                           | und                       | die                      |                             | nicht                       |                         |                          |                          |
| [645]  |             | τυπτόμενος, <sup>N</sup>  | PräM/p                    | αὕτη <sup>N</sup>        | Pr                          | γίγνεται                    | πονηρία;                |                          |                          |
|        |             | geschlagen werdend,       |                           | dies                     |                             |                             |                         |                          |                          |
| [646]  |             | ἀλλ' <sup>Kon</sup>       | οἶδ'                      | ἐπιωδὴν                  | Ὀρφέως                      | ἀγαθὴν <sup>AdjA</sup>      | πάνου, <sup>Adv</sup>   |                          |                          |
|        |             | aber                      |                           |                          |                             | gute                        | sehr,                   |                          |                          |
| [647]  |             | ὥς <sup>Kon</sup>         | αὐτόματον <sup>AdjA</sup> | τὸν <sup>ArtA</sup>      | δαλὸν                       | ἐς <sup>Prp</sup>           | τὸ <sup>ArtA</sup>      | κρανίον                  |                          |
|        |             | dass                      | selbst wirkend            | den                      |                             | in                          | den                     |                          |                          |
| [648]  |             | στείχονθ' <sup>A</sup>    | PräAkt                    | ὕφάπτειν                 | τὸν <sup>ArtA</sup>         | μονῶπα <sup>AdjA</sup>      | παῖδα                   | γῆς.                     |                          |
|        |             | gehend                    |                           |                          | den                         | einäugigen                  |                         |                          |                          |
| [649]  | [Ὀδυσσεύς]: | πάλαι <sup>Adv</sup>      | μέν <sup>Pt</sup>         | ἤδη                      | σ' <sup>A</sup>             | Pr                          | ὄντα <sup>A</sup>       | ΠραίAkt                  | τοιούτων <sup>AdjA</sup> |
|        |             | schon lange               | zwar                      |                          | dich                        |                             | seiend                  | so beschaffen            | φύσει,                   |
| [650]  |             | νῦν <sup>Adv</sup>        | δ' <sup>Pt</sup>          | οἶδ'                     | ἄμεινον. <sup>AdjKmpN</sup> | τοῖσι <sup>ArtD</sup>       | δ' <sup>Pt</sup>        | οἰκεῖοις <sup>AdjD</sup> | φίλοις                   |
|        |             | nun                       | aber                      |                          | besser.                     | den                         | aber                    | eigenen                  |                          |
| [651]  |             | χ                         |                           |                          |                             |                             |                         |                          |                          |

- [652] ἄλλ',<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπεγκέλευέ γ',<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> εὐψυχίαν  
aber nun doch, damit
- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> κτησώμεθα.  
den deinen
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ',<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Καρὶ κινδυνεύσομεν.  
dieses. in dem
- [655] κελευσμάτων δ',<sup>Pt</sup> ἕκατι<sup>Prp</sup> τυφέσθω Κύκλωψ.  
aber wegen

## Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> γενναιότατ',<sup>AdjSupV</sup> ὦ  
io io· edelster
- [657] θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν<sup>ArtA</sup> ὄφρ' οὖν  
die
- [658] θηρὸς τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαίτα  
des
- [659] τυφέτω, καιέτω
- [660] τὸν<sup>ArtA</sup> Αἴτνας μηλονόμον.  
den
- [661] τόρνευ', ἔλκε, μή<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup> ἐξοδυνηθεὶς<sup>N</sup>  
nicht dich schmerz gequält
- [662] δράση τι<sup>N</sup> μάταιον.<sup>AdjA</sup>  
etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι,<sup>ij</sup> κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.  
weh mir,
- [664] [Χορός]: καλός<sup>AdjN</sup> γ',<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παῖάν· μέλπε μοι<sup>D</sup> τόνδ',<sup>A</sup> ὦ<sup>ij</sup> Κύκλωψ.  
schön doch der mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι<sup>ij</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὑβρίσμεθ', ὥς<sup>Kon</sup> ὀλώλαμεν.  
weh mir sehr, wie wie
- [666] ἄλλ',<sup>Kon</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φύγητε τῆσδ',<sup>G</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> πέτρας  
aber keineswegs nicht dieser hinaus
- [667] χαίρουτες,<sup>N</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> ὄντες.<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πύλαισι γὰρ<sup>Pt</sup>  
sich freuend, nichts seiend· bei denn
- [668] σταθεὶς<sup>N</sup> φάραγγος τάσδ',<sup>A</sup> ἐναρμόσω χέρας.  
gestellt worden diese
- [669] [Χορός]: τί<sup>N</sup> χρῆμ' αὐτεῖς, ὦ<sup>ij</sup> Κύκλωψ;  
was o
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.
- [670] [Χορός]: αἰσχρὸς<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> φαίνη.  
schändlich doch
- [670b] [Κύκλωψ]: κατὰ<sup>KonPrp</sup> τοῖσδ',<sup>ArtD</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἄθλιος.<sup>AdjN</sup>  
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων<sup>N</sup> κατέπεσες ἐς<sup>Prp</sup> μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας;  
betrunken in mittlere die
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup> μ',<sup>A</sup> ἀπώλεσ'.  
Niemand mich
- [672b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> ἠδίκηι.  
nicht doch niemand
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup> με<sup>A</sup> τυφλοῖ βλέφαρον.  
Niemand mich

[673b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> εἶ τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
nicht doch blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὥς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σύ—<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> θεῖη τυφλόν;<sup>AdjA</sup>  
und wie dich niemand wohl blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ<sup>ArtN</sup> δ',<sup>Pt</sup> Οὐτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν;  
der aber Niemand wo

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.  
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος, ἵν',<sup>Kon</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθης, μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσεν,  
der damit richtig mich

[677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαιρός,<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοῦς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα κατέκλυσεν.  
der Unreine, der mir gegeben habend den

[678] [Χορός]: δεινός<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶνος καὶ<sup>Kon</sup> παλαίεσθαι βαρύς.<sup>AdjN</sup>  
furchtbar denn und schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν, πεφεύγας' ἢ<sup>Kon</sup> μένουσ' ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων;  
bei oder drinnen

[680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σιωπῇ τὴν<sup>ArtA</sup> πέτραν ἐπήλυγα  
diese den

[681] λαβόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐστήκασι.  
genommen habend

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> χερός;  
welcher der

[682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;<sup>Adv</sup>  
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρα.  
an derselben dem

[683] ἔχεις;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ· τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον  
übel doch zu den

[684] παίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κατέαγα.  
geschlagen habend

[684b] [Χορός]: καί<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφεύγουσί γε.<sup>Pt</sup>  
und dich doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τῇδ',<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τῇδ',<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἶπας;  
nicht dieser· da dieser

[685b] [Χορός]: οὐ.<sup>Pt</sup> ταύτῃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω.  
nein· dorthin

[686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;<sup>Pt</sup>  
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε,<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰριστερά.<sup>ArtAdjA</sup>  
dorthin, zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἷμοι<sup>ij</sup> γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς.<sup>AdjD</sup>  
weh mir mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ',<sup>Kon</sup> οὐκέτ',<sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστί σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aber nicht mehr, sondern vorne dieser von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὧ<sup>ij</sup> παγκάκιστε,<sup>AdjSupV</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ',<sup>Pt</sup> εἶ;  
o allerschlechtester, wo denn

[689b] [Ὀδυσσεύς]:

τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G Pr</sup>  
weit von dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῷ σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε.<sup>A Pr</sup>  
dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν<sup>N AorSAkt</sup> καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις.  
wie verändernd neues

[692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A Pr</sup> γ',<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N AorSAkt</sup> ὠνόμαζ' Ὀδυσσέα.  
dasselbe doch der gezeugt habende

[693] δώσειν δ',<sup>Pt</sup> ἔμελλες ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> δαιτὸς δίκας·  
aber der unheiligen

[694] κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> Τροίαν γε<sup>Pt</sup> διεπυρρῶσάμην  
schlecht denn wohl doch

[695] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A Pr</sup> ἑταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.  
wenn nicht dich

[696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ·<sup>ij</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμός ἐκπεραίνεται.  
weh· alter

[697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅψιν ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G Pr</sup> σχήσειν μ',<sup>A Pr</sup> ἔφη  
blinde denn aus von dir mich

[698] Τροίας ἀφορμηθέντος.<sup>G AorPas</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A Pr</sup> τοι<sup>Pt</sup>  
aufgebrochen seiend. aber und dich doch

[699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ<sup>Prp</sup> τῶνδ',<sup>G Pr</sup> ἐθέσπισεν,  
statt dieser

[700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.<sup>A PräM/P</sup>  
viel umher treibend.

[701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν σ',<sup>A Pr</sup> ἄνωγα· καὶ<sup>Kon</sup> δέδραχ' ὅπερ<sup>A Pr</sup> λέγεις.  
dich und das was

[702] ἐγὼ<sup>N Pr</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐπ',<sup>Prp</sup> ἄκτὰς εἴμι καὶ<sup>Kon</sup> νεῶς σκάφος  
ich aber auf und

[703] ἦσω 'πὶ<sup>Prp</sup> πόντον Σικελὸν<sup>AdjA</sup> ἔς<sup>Prp</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> πάτραν.  
auf sizilisch in und meine

[704] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ',<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A Pr</sup> τῆσδ',<sup>G Pr</sup> ἀπορρήξας<sup>N AorAkt</sup> πέτρας  
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend

[705] αὐτοῖσι<sup>D Pr</sup> συνναύταισι συντρίψω βαλὼν.<sup>N AorSAkt</sup>  
mit denselben geworfen habend.

[706] ἄνω<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐπ',<sup>Prp</sup> ὄχθον εἴμι, καίπερ<sup>Kon</sup> ὦν<sup>N PräAkt</sup> τυφλός,<sup>AdjN</sup>  
hinauf aber auf obwohl seiend blind,

[707] δι',<sup>Prp</sup> ἀμφιτρήτος<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G Pr</sup> προσβαίνων<sup>N PräAkt</sup> ποδί.  
durch der ringsum geborhten dieser Fels hinzu gehend

[708] [Χορός]: ἡμεῖς<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> συνναῦταί γε<sup>Pt</sup> τοῦδ',<sup>G Pr</sup> Ὀδυσσέως  
wir aber doch dieses

[709] ὄντες<sup>N PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> Βακχίῳ δουλεύσομεν.  
seiend das Übrige